[UCI]I804:24011-200000239664

2010年 2月
教育學碩士(日語教育)學位論文

韓国人 日本語 学習者를 위한 漢字教育에 관한考察

- 漢字의 誤用例를 中心으로 -

朝鮮大學校 教育大學院

日語教育專攻

金 赫 中

韓国人 日本語 学習者를 위한 漢字教育에 관한考察

- 漢字의 誤用例를 中心으로 -

A Study on Education of Chinese Characters for Koreans Learning Japanese Language
- Centered on Misused Examples of Chinese Characters -

2010年 2月

朝鮮大學校 教育大學院

日語教育專攻

金 赫 中

韓国人 日本語 学習者를 위한 漢字教育에 관한考察

- 漢字의 誤用例를 中心으로 -

指導教授 金 仁 炫

이 論文을 教育學碩士(日語教育專攻)學位
請求論文으로 提出함

2009年 10月

朝鮮大學校 教育大學院

日語教育專攻

金 赫 中

金赫中 敎育學 碩士學位論文을 認准함

委員長　朝鮮大學校　敎授　朴　靑　國　　印

委　員　朝鮮大學校　敎授　金　仁　炫　　印

委　員　朝鮮大學校　敎授　金　熙　照　　印

2009年　12月

朝鮮大學校 敎育大學院

目　　次

ABSTRACT

Ⅰ. 序 論 ····· **1**

1-1. 研究의 必要性과 目的 ····· 1

1-2. 研究의 方法 및 誤用例의 選択 ····· 2

1-3. 先行研究 ····· 3

Ⅱ. 本 論 ····· 4

1. 韓・日 両国의 漢字教育의 政策 ····· 4

1-1. 漢字의 由来와 導入課程 ····· 4

1-2. 韓国의 漢字教育 政策과 方向 ····· 5

1-3. 日本의 漢字教育 政策과 方向 ····· 7

1-4. 韓国의 中・高等学校 漢文教育 ····· 10

2. 日本語 漢字教育의 沮害要因 및 效率的인 漢字指導 方法 ····· 14

2-1. 日本語 漢字教育의 沮害要因 ····· 14

2-2. 效率的인 漢字指導 方法 ····· 15

3. 漢字의 誤用例 分析 및 指導方法 ····· 27

3-1. 誤用의 定義 ····· 27

3-2. 誤用 分析의 結果 ····· 29

3-3. 類型別 誤用分析 및 指導方法 ····· 33

3-3-1. 同義異字語에 関한 誤用例 및 指導方法 ····· 35

3-3-2. 同音異字語에 関한 誤用例 및 指導方法 ····· 38
3-3-3. 清濁音에 関한 誤用例 및 指導方法 ····· 41
3-3-4. 略字体에 関한 誤用例 및 指導方法 ····· 43
3-3-5. 送りがな에 関한 誤用例 및 指導方法 ····· 45
3-3-6. 韓・日 漢字語 表現差異에 関한 誤用例 및 指導方法 ··· 46
3-3-7. 日本 国字에 関한 誤用例 및 指導方法 ····· 49
3-3-8. 形態가 類似한 漢字에 関한 誤用例 및 指導方法 ····· 50

Ⅲ. 結論 ····· 53

参考文献

表 目 次

<表 1> 参考書籍 ····· 2
<表 2> 韓国의 中学校用 基礎漢字(900字) ····· 10
<表 3> 韓国의 高等学校用 基礎漢字(900字) ····· 12
<表 4> 日本人의 姓氏 100가지 ····· 15
<表 5> 常用漢字 付表 ····· 24
<表 6> 日本語能力試験 소지자와 미소지자 現況 ····· 32
<表 7> 学年에 따른 類型別 誤用率 ····· 34
<表 8> 同義異字語의 区別問題 ····· 36
<表 9> 同音異字語의 区別問題 ····· 39
<表 10> 주의해야 할 清濁音 ····· 42
<表 11> 日本語에서 자주 쓰이는 略字体 ····· 44
<表 12> 주의해야 할 韓国語와 日本語의 表記가 다른 漢字 ····· 47
<表 13> 日本 国字 ····· 50
<表 14> 形態가 類似한 漢字 ····· 52

그 림 目 次

<그림 1> 全体 正答率과 誤用率 ····· 30
<그림 2> 学年別 総 誤用数 ····· 30
<그림 3> 全体 誤用 중 学年別 誤用率 ····· 31
<그림 4> 日本語能力試験 소지자와 미소지자의 誤用率 ····· 32
<그림 5> 日本語能力試験 소지자와 미소지자의 個人別 平均 誤用数 ·· 33

ABSTRACT

A Study on Education of Chinese Characters for Koreans Learning Japanese Language

— Centered on Misused Examples of Chinese Characters —

by Kim hyuk-joong
Adviser : Pro. Kim In-hyeon
Major in Japanese Language Education
Graduate School of Education, Chosun University

When Koreans learn Japanese as foreign language, they tend to think it will be easy to learn Japanese language as they think Japanese language has similar word order with Korean language and Japanese language uses Chinese Characters. However, when Koreans learn Japanese language, they come to realize that it is not easy to learn Japanese language.

The difficulty learners feel about Chinese characters in learning Japanese language is considerable. As the level in learning Japanese language is raised, the relative importance of Chinese characters increases . Though Koreans and Japanese use Chinese characters, as the usage and meaning of Chinese character in Japanese language are different from those of in Korean language, the illegal misuse is likely to occur.

Therefore, this study examined the desirable direction for education on Chinese characters by analyzing the contents of questionnaire after conducting survey that was mainly composed of misused examples of Japanese - Chinese characters for the university students majoring in Japanese language . The result of analysis showed that total rates of misused examples was 22.5%. Total rate of misused examples based on

school year was as follows : second year was 21.0%, third year was 19.3%, fourth year was 28.3%. The misused rates of fourth year students was the highest. When compared with total rates of misused examples, fourth year was 37.9%, third year was 32.6%, and second year was 29.6%. This result means that proficiency in Chinese characters is not related to school year but related to personal effort.

There is difference in misused rates between those who passed JLPT (Japanese Language Proficiency Test) and who did not pass JLPT . 58.1% of the total respondents possessed JLPT 1~3 classes. 41.5% of the total respondents possessed JLPT 1 class. When examining misused rates between those who passed JLPT and who did not pass JLPT, the misused rate of those who did not pass JLPT was 62.3%. Meanwhile, the misused rate of those who passed JLPT 2~3 classes was 24.8% and that of those who passed JLPT 1 class was 12.9%. The number of individual average misuse of those who passed JLPT 1 class was 4.3 but on the other hand, that of those who passed who did not pass JLPT was 13.1. The result is attributed to the fact that JLPT is closely related to Chinese characters especially in vocabulary section.

The analysis of misused examples by type was as follows : ① misuse regarding synonym with different characters(18.5%), ② misuse regarding homophone with different characters (15.8%), ③ misuse regarding voiceless sound and voiced sound(14.3%), ④ misuse regarding simplified characters(13.7%) ⑤ misuse regarding 送りがな (10.4%), ⑥ misuse regarding difference in Chinese character expression between Korean language and Japanese language (10.2%), ⑦ misuse regarding Japanese national script (9.5%), ⑧ misuse regarding Chinese characters with similar forms (7.6%) .

It is necessary that researchers in the field of education of Chinese characters should seek instructional method so that leaners can learn them systematically and effectively with keen interest . In addition, the effort to seek new method of instruction that can teach Chinese characters effectively should be made.

Ⅰ. 序　論

1. 研究의 必要性과 目的

오늘날 漢字教育의 重要性이 커져가고 있지만, 漢字政策의 다양한 変化로 漢字를 읽고 쓸 수 있는 世代는 그다지 많지 않다. 이러한 実情은 日本語의 漢字学習에 커다란 影響을 주고 있는 것이 事実이다. 우리나라는 1973년부터 高等学校에서 日本語를 第2外国語로서 教育課程에 編成하여 가르치기 始作했다.

韓国語를 母国語로 하는 사람이 外国語로서 日本語를 배울 경우, 흔히 日本語는 배우기 쉬울 것이라고 생각하는데 그 理由 중에 하나가 日本語는 다른 外国語와 달리 韓国語와 語順的인 面이나 漢字의 使用에 있어서도 비슷한 文字를 使用하고 있기 때문일 것이다. 그러나 実際 外国語로서 日本語를 배워보면, 다른 外国語에 비해 그렇게 쉽게 익혀지지 않는다는 事実을 알게 된다.

그 중에서도 日本語 学習에 있어서 学習者들이 느끼는 漢字의 比重은 상당하다. 入門段階에서는 히라가나를 중심으로 배워나가지만 점차 中級, 上級으로 段階가 높아짐에 따라 漢字의 比重도 함께 높아져서 상당한 負担感으로 作用한다.

그리고 日本語 表記에서 漢字가 차지하는 比率을 다마무라 후미오(玉村文郎)에 의하면[1], 日本語에서 漢字의 比率은 47.5%로, 総語彙数에서는 41.3%라고 한다. 日本語에 있어서 50%에 달하는 比率을 차지하는 漢字를 学習해야만 日本語를 学習할 수 있다. 즉, 日本語 学習에 있어서 漢字学習이 매우 중요하다고 할 수 있다.

日本語 学習에 있어서 漢字는 아주 중요한 것이다. 따라서 漢字를 가르치는 것도 日本語 教師로서의 役割이다. 学習者가 漢字를 좋아하고 즐겨 사용 할 수 있도록 教師는 어려운 것을 쉽게 지도해야 한다.

따라서 本 稿는 漢字教育을 效果的, 実用的으로 学習시키기 위한 方案을 摸索

1) 玉村文郎, 「語種」, 『日本語教育辞典』, 大修館書店, 1982, p.286.

하고자 韓国語 漢字와는 다른 日本語 漢字의 特徵에 대해 알아보고, 実際 韓国人 日本語 学習者들의 日本語 漢字의 誤用例를 통한 誤用実態를 分析하여 效果的인 漢字教育을 위한 指導方案을 연구해 보는 것을 目的으로 한다.

2. 研究의 方法 및 誤用例의 選択

本 研究는 実際 日本語를 専攻하는 大学生을 対象으로 하여 日本語 漢字의 誤用例를 分析하고, 그 分析 結果를 바탕으로 日本語 漢字 指導方案에 대해 摸索하고자 한다.

設問調査는 光州広域市 東欧 所在 C大学 日本語를 専攻하고 있는 大学生 2,3,4学年 62名을(2学年20名, 2学年24名, 4学年18名) 対象으로 時期는 2009年 10月末에 実施하였다. 説問問項 数는 40問項으로 研究者(필자)에 의해 重要하다고 생각되어진 部分을 可能한 基礎에서 上級 段階까지 誤用을 범하기 쉬운 例를 先行研究資料 및 参考書籍을 中心으로 選択하였다. 参考書籍은 다음 <表1>와 같다.

<表 1> 参考書籍

番号	著者	題　目	出版社	年度
1	이기중	日本語 単語研究 33000	서해문집	1997
2	申東漢	日韓熟語対照辞典	시사일본어사	1991
3	森田芳夫	韓国学生의 日本語学習에 있어서의 誤用例	誠信女子大学校	1983
4	横山景子	韓国人이 잘 못 쓰는 日本語	시사영어사	1994

全体的으로 提示한 誤用 語彙는 誤用 可能性이 있는 語彙를 밑줄로 긋고 거기에 해당하는 바른 語彙를 括弧로 提示하여 説明하였다.

3. 先行研究

日本語 漢字教育에 대해서는 그 目的과 必要性에 따라 여러 研究가 계속되어 왔다. 日本語 漢字教育에 대한 先行研究로는 다음과 같다.

김미경(2002)[2]은, 주로 誤用 例의 단순한 収集 및 例文에 그치는 것이 아니라, 韓国人 日本語 学習者에게 漢字教育을 어떻게 하면 더욱 더 效果的이고, 体系的으로 가르칠 것인가에 대한 方案을 提示하고 있다.

手塚和世(2003)[3]는 日本語 学習의 沮害要因을 밝히고 보다 나은 日本語 学習方法을 提示하고자 대구광역시 소재 계명대학교 学生들 가운데 日本語 学習의 経験이 있는 学習者들을 対象으로 説問調査를 통하여 心理的인 側面의 沮害要因과 語学的인 側面의 沮害要因을 分析하였다. 그 가운데 日本語 漢字 学習에 沮害要因으로 작용하는 점을 提示하였다.

森田芳夫(1983)[4]는 1976년부터 1982년의 7년간, 韓国의 誠信女子大学教 人文科学大学 日語日文学 学生이 쓴 작문・레포트・편지 등에서 誤用例를 발취하여 품사별 分析뿐 만아니라, 誤用의 原因을 母語의 干渉에 의한 것과 그렇지 못한 것으로 区分하여 그 原因을 확실히 하려고 하고 있다.

本 稿의 調査한 論文 중 漢字의 誤用例를 중심으로 연구한 森田芳夫, 朴正達[5], 林鐘燁[6] 및 漢字教育에 관한 論文 김미옥[7], 金仁炫[8] 에 대해 고찰하였다.

日本語 学習者들이 日本語 漢字에 대해 어려움을 느끼고 있는 것을 중심으로 日本語時間에 漢字教育을 좀 더 效率的, 実用的으로 学習시키기 위한 方案을 摸索하고 誤用例에 대한 分析을 통하여 学校現場에서 活動 될 수 있는 日本語 漢字의 效率的인 指導方案을 提示하고자 한다.

---

2) 김미경, 「韓国人 初級 日本語 学習者의 바람직한 漢字教育을 위한 方案研究」, 明知大学校 教育大学院, 2006.
3) 手塚和世, 「日本語 学習에 있어서 沮害要因의 分析」, 啓明大学校 教育大学院 碩士学位論文, 2003.
4) 森田芳夫, 『韓国学生의 日本語学習에 있어서의 誤用例』, 誠信女子大学校 研究論文集13集, 1983.
5) 朴正達, 「韓国 高等学生의 日本語 誤用例 중 語彙에 関한 研究」, 京畿大学校 教育大学院 碩士学位論文, 1996.
6) 林鐘燁,「韓国学生의 日本語 誤用 例에 関한 考察」, 円光大学校 教育大学院 碩士学位論文, 1996.
7) 김미옥, 「韓国人 学習者의 日本語 漢字 읽기」, 慶熙大学校 教育大学院 碩士学位論文, 2006.
8) 金仁炫, 「日本語 漢字教育의 指導方案」, 『日本語教育研究』, 第21輯, 韓国日語教育学会, 2009.

Ⅱ. 本 論

1. 韓・日 両国의 漢字教育의 政策

1-1. 漢字의 由来와 導入課程

漢字는 古代 中国에서 発想을 가진 文字로, 中国語를 表記하기 위한 伝統的인 文字, 또 中国에서 日本으로 流入되어, 그 形態 및 機能을 利用해 日本語 表記에도 使用되어 왔다. 文字로서의 特徵은 意味의 差異에 맞게 다른 글자를 使用하기 때문에 従来에 表意文字로 分類되어 왔다. 그러나 最近에는 1音節 1形態素의 構造를 갖는 中国語의 単語를 나타낸다고 하는 標語文字로 分類할 수 있다. 日本처럼 朝鮮이나 19世紀까지의 베트남 등에서는 中国으로부터 漢字를 流入해서 使用하였다. 이런 漢字를 使用하는 주변제국을 包括해 漢字文化圏이라고 부른다.

中国을 除外한 漢字文化圏의 제국에서도 漢字体의 文字인 国字를 各個 独自的으로 発明하고 있다. 現在 漢字는 中国, 台湾, 日本, 韓国, 싱가포르 등에서 文字表記를 위한 手段으로서 使用되어 왔다. 그러나 最近에는 各 나라 政府의 政策에서 漢字를 簡略化하거나 使用制限 등을 하거나 하여 現在는 이 나라들에서 完全하게 文字体系를 共有하고 있는 것은 아니다. 또 字体등도 틀리다. 考古学的으로 最古의 漢字는 「甲骨文字」로 불리 운다. 甲骨文字는 거북의 등과 動物의 뼈 등의 뒤편에 작은 구덩이를 뚫어 불에 구워 가열한 금속봉 등으로 새겨졌다고 그런 식으로 불려졌다.

紀元前 12世紀부터 7世紀경에 걸쳐 青銅器의 거푸집에 부어진 「金文」이라고 하는 青銅器에 새겨진 文字가 나왔다. 「甲骨文字」는 限定된 目的에만 使用되었지만, 「金文」은 字体나 内容도 時代나 用途에 따라 달리 使用된 期間도 길었다. 5世紀에 朝鮮半島에서 漢字가 流入될 때까지도 日本에는 文字는 없었다

고 한다. 人名이나 地名에 漢字의 뜻은 무시한 채, 子音만 빌려서 使用하였다. 그 후, 日本에 들어 온 漢字는 6世紀에 上流階級人이 漢字를 배우기 시작하여 万葉仮名처럼 漢字로 日本語를 表記하게 되었다. 漢字는 中国語라고 하는 外来語를 記録하기 위한 日本文字였는데, 奈良時代에는 日本語를 쓰기 위한 유일한 文字로써, 中国語의 意味와 같은 때에는 表意文字로서, 日本語의 音을 분해하여 얻을 수 있는 하나의 音節에 각각의 漢字에 해당하는 경우는 表音文字로서 使用했다. 平安時代가 되자 그 수고를 덜기 위한 仮名文字을 誕生탄생시켰다. 漢字는 本来의 用法인 「真名」이라 불린다. 鎌倉時代가 되자 現在와 같은 和漢混交文되었다. 漢文, 漢字가 流入된 후 明治時代까지 日本文字로 말하면 漢文과 漢字를 가리켜서 日本語를 써서 나타내기 위해 日本에서 제작한 漢字인 「国学」도 만들어졌다.

1-2. 韓国의 漢字教育 政策과 方向

한글은 한민족 歴史上 最初로 갖게 된 固有文字이다. 現在 한글専用論과 国漢混用論의 주장이 対立되고 있는 実情이다. 이러한 한글専用論을 주장하는 代表的인 団体는 한글学会이고, 国漢混用論 주장은 韓国語文教育研究会이다.

반세기 동안 한글転用政策으로 인해 오늘날 젊은이들의 일부는 新聞을 올바로 읽지 못하고, 大学에서는 国漢文으로 된 教材를 제대로 읽지 못해 講義를 할 수 없을 정도로 深刻한 地境에 처해 있다는 것을 新聞媒体를 통해 종종 접하게 된다. 이와 같은 現状은 우리나라의 한글 専用政策을 다시 한 번 생각해 보아야 한다는 国漢混用論의 주장이 説得力을 가지고 있음을 보여준다고 할 수 있겠다.

한글専用論과 国漢混用論의 주장이 그 나름대로 타당한 理由가 있는 것은 事実이다. 우선 한글専用論의 代表的인 학자로 최현배선생을 들 수 있는 있는데 그의 주장은 다음과 같다.[9]

9) 송재소, 「韓国의 漢字教育」, 『새국어생활』 제9권 제2호, 1999, p128.

文化創造의 가장 基本的인 도구는 말과 글인데 우리民族은 優秀한 한글을 가지고 있기 때문에 이 優秀한 한글을 道具로 하여 文化革命을 이룰 수 있다.

한편 漢字의 重要性을 강조하는 国漢混用論者들의 주장은 다음의 몇 가지로 要約할 수 있다.

① 우리말 語彙의 70%정도가 漢字語이기 때문에 国語의 올바른 理解와 表現力, 語彙力의 伸張을 위해서는 漢字가 꼭 必要하다.

② 漢字語를 한글로만 表記할 경우, 同音異字語를 区別할 수 없어 混乱이 생긴다.

이처럼 서로의 주장이 대립되고 있지만 올바른 国語生活을 하기 위해서는 漢字를 전면 외면하기는 어려울 것으로 생각된다.

다음은 우리나라의 漢字教育 政策에 관한 내용을 살펴보면 다음과 같다.[10)]

- 1945년 한자 즉시 철폐 원칙 초등학교 모든 교과서를 한글로 발행
- 1948년 한글전용법 공포
- 1949년 정부 한자병용 허용
- 1950년 정부 한자혼용 결정
- 1951년 교육한자 1000자의 제정
- 1954년 한글전용강조 상용한자 1300자 초등학교 고학년 한자혼용
- 1955년 문교부 한글전용법 발표
- 1957년 교육한자 300字 추가
- 1968년 대통령 한글 전용 교육한자 폐지
- 1970년 초・중・고교 교과서 한글전용 표기
- 1971년 한문을 중・고교에서 필수 과목으로 지정
- 1972년 한문을 독립교과로 운영하고, 한문 교육용 기초한자 1,800자 제정
- 1973년 각 대학에 한문교육과 신설
- 1975년 중・고교에서 한문을 선택과목으로 축소

10) 오미선, 「漢字環境의 実態와 学習・教育-韓国人 日本語学習者를 中心으로」, 『日本研究』, 제21호 韓国外国語大学校 日本研究所, 2003, p480.

- 1995년 초등 3~6년 기초한자 학교재량교육가능
- 1998년 정부공용문서 한자병용가능 도로표지 등 한자병용 방침
- 2000년 주민등록증의 성명에 한자 병용 기초한자 일부 조정됨

위의 내용을 보고 알 수 있듯이 그 동안의 漢字政策은 一貫性이 없다. 위와 같이 漢字教育 政策의 変遷過程과 함께 韓国의 中・高等学校에서 배우는 漢字는 1972年부터 中学校 900字이고, 高等学校 900字를 教育用 基礎漢字로 学習하고 있다. 그 후 教育用 基礎漢字는 한 번도 개정되지 않았으나, 最近 몇 차례 改定 論議를 거쳐 2000年 12月 새로운 教育用 基礎漢字로 조정하게 되었다. 改定된 漢字를 적용하는 것은 中学校는 2001年부터, 高等学校는 2002年부터 実施되어 왔다.

한편, 現在 初等学校에서는 学校内의 才量活動 時間에 漢字를 가르칠 수 있으나, 初等学校用 漢字가 제정되지 않아 指導教師가 教育用 基礎漢字 내에서 恣意的으로 골라서 가르치고 있는 실정이다.

最近 初等学生들의 漢字 私教育熱風으로 初等学校에서 漢字教育에 대한 必要性을 強調하는 学者들이 많다. 지난 5月 韓国語文学会 主管으로 치러진 漢字能力試験 応試者 30여만명 가운데 16여만 명이 初等学生이었다.[11] 이제는 私教育現場뿐만 아니라 初等学校에서부터 体系的인 漢字教育이 이루어져야 한다고 생각한다.

韓国의 初等学校에서는 漢字教育이 행해지고 있지 않다는 점도 韓国人 日本語 学習者에게 負担感으로 작용하고, 中・高等学生의 경우에는 選択科目으로 漢文을 選択한 学生과 選択하지 않는 学生의 漢字実力의 差異도 日本語 学習者에게는 負担感으로 作用한다.

1-3. 日本의 漢字教育 政策과 方向

日本에서 編纂된 최대의 漢和사전 『大漢和辞典』에는 약 5만자가 収録되어 있다. 이와 같은 尨大한 漢字를 모두 表記하고 쓸 수 없다는데 공감한 日本政府

11) 동아일보, 2002년 8월 27일, A21면.

는 이에 대한 漢字를 일정한 수로 制限하는 政策을 펼쳤는데 이러한 日本의 漢字制限에 대하여 具体的인 案에 대해 反対하다가 結局 이것이 認定된 것은 昭和21年(1946) 11月 내각고시로서 「当用漢字表」를 公布한다[12]. 그리고 그 후 使用上의 状況変化와 더불어 내놓은 것이 바로 「常用漢字表」이다.

이렇게 変化해 온 日本의 漢字制限 政策을 1945年 이후부터 그 性格에 따라 分類하면 다음과 같다. 우선 1946年부터 시작한 「当用漢字時代」, 이어서 1947年부터 1981年까지의 「当用漢字再検討의 時代」, 그리고 1981年부터 시작하는 「常用漢字의 時代」이다.

1) 当用漢字

1945年 이후의 漢字制限의 조치로 日本에서는 그 다음해 1946年 11月 「当用漢字表」를 告示한다. 「当用漢字表」의 서두에는 '法令, 公用文書, 新聞, 雑誌 및 一般社会에서 使用되고 있는 漢字의 範囲를 나타내는 것, 오늘날의 国民生活에 있어 漢字制限이 별로 무리 없이 행해지는 것을 目的으로 해서 選択한 것[13] 이라고 쓰여 있으며, 제한하는 글자 数는 1,850字이다. 그리고 2,006個의 音과 1,116個의 訓을 提示하여 音과 訓을 制限하고 있다는데 意義가 있다.

「当用漢字表」告示 이후에는 漢字使用을 制限하려는 日本政府의 施策에 대하여 賛反両論이 많았고 이에 몇 차례의 改定을 겪게 되다가 1981年 10月 「常用漢字表 」라는 이름으로 改定되었다. 그 内容은 1981年에는 「当用漢字」에 95字가 追加되어 字体는 「当用漢字字体表」를 거의 継承하고, 名称을「常用漢字」라 바뀌게 되어 「常用漢字表」는 「当用漢字表」에 95字를 더하여 1,945字가 日本의 漢字使用의 基準이 되어 왔다.

2) 常用漢字

앞에서 既述했듯이 일본에서는 日常生活에 필요한 漢字 1,850字를 1946年에 제정하였는데 이것이 「当用漢字」라고 한다. 그 후 新聞이나 法令, 公用文書,

12) 武部良明, 『文字表記と日本語教育』 凡人社, 1991, p330.
13) 전게서, p331.

雜誌, 放送, 教育界는 「当用漢字」에 따라 日本語를 表現할 수 있게 되었다. 그 結果, 制限的인 要素가 너무 많다는 批判이 여기저기에서 일어난다. 이러한 批判에 日本政府는 「当用漢字」를 보완하여 적절한 漢字表로서字体, 音訓, 語列을 綜合하여 1981年 10月 「常用漢子表」1,945字를 告示하게 되었다.

「常用漢字表」는 一般社会生活에 漢字使用의 基準이 되는 것으로 制限的인 性格이 아니라고 할 수 있다. 한편 人名用 漢字로서 「常用漢字」1.945字 이외에 166字가 使用되어 왔다.

3) 教育漢字

日本에서는 常用漢字 중에서 指導해야 할 漢字의 範囲를 정했는데 그것이 「教育漢字」이다. 오늘날 사용되는「教育漢字」는 1,006字인데 1948年 「当用漢字」発表에서는 881字를 選定하였고, 1958年 '小学校 学習指導要領'에서는 이 881字를 学年別로 배당받게 되었다. 그 후 1968年과 1977年 두 차례에 걸쳐 学習指導要領이 改定되었다. 한편 1977年도에는 改定된 学習指導 要領에서는 教育課程審議会의 「읽기・쓰기 能力의 向上」이라는 方針을 받아 들여 1989年 指導해야할 漢字 数가 1,006字로 개정되었다.

第2次 世界大戦 이후 「当用漢字」를 学校教育에 定着시키기 위하여 日本 文部省은 1951年 '学習指導要領'을 発行하였다. 이 '学習指導要領'에는 小学校에서 가르쳐야 할 漢字 881字와 各 学年에서 가르쳐야 할 学年別 配当表를 提示하고, 또한 1,850字중 小学校用 이외의 漢字는 中・高等学校에서 가르치도록 規定하고 있다. 이에 따라 戦後 日本의 学校教育에서는 「当用漢字」를 가르치게 되었다.[14]

「常用漢字」가운데 小学校에서는 6年間 '学年別配当 漢字表'에 의해서 1,006字를 읽기, 쓰기의 反復教育을 指導하도록 되어 있다. 小学校에서 배우는 1,006字는 常用漢字 1,945字내에 包含되며 '教育漢字'라고 称하기도 한다.

4) 人名用 漢字

'常用漢字表에 속한 漢字, 가타가나 이름 또는 히라가나 이름과 더불어, 어린이 이름(出生申告 때)에 使用할 수 있는 文字'로서 규정 지어 놓은 漢字이다.

---

14) 이한섭, 「日本의 漢字教育」,「새국어 생활」제9권 제2호 국립국어연구원, 1999, p115.

1951年의 内閣告示 이후, 1976年, 1981年, 1990年, 1997年의 追加 및 改定과 2004年 9月 新人名漢字 488字를 追加하여 2004年 11月 現在 983字에 이른다.

1-4. 韓国의 中・高等学校 漢文教育

우리나라는 1972年에 文教部에서 教育用 基礎漢字로 1,800字를 選定하였다. 즉, 中学校用 基礎漢字 900字, 高等学校用 基礎漢字 900字를 선정되어, 現在 우리나라 中・高等学校 漢文 教育에서는 이 教育用 基礎漢字를 基本으로 教育하고 있다.

<表 2> 韓国의 中学校用 基礎漢字(900字)

ㄱ	佳, 街, 可, 歌, 加, 価, 仮, 各, 角, 脚, 干, 看, 渇, 甘, 減, 敢, 甲, 江, 降, 講, 改, 皆, 個, 開, 客, 更, 去], 巨, 居, 車, 挙, 建, 乾, 犬, 見, 堅, 決, 潔, 京, 景, 軽, 経, 庚, 耕, 敬, 驚, 慶, 競, 癸, 季, 界, 計, 渓, 鶏, 古, 故, 固, 苦, 考, 高, 告, 谷. 曲, 穀, 困, 坤, 骨, 工, 功, 空, 共, 公, 果, 課, 科, 過, 官, 観, 関, 光, 広, 交, 校, 橋, 教, 九, 口, 求, 救, 究, 久, 句, 旧, 国, 菊, 君, 郡, 軍, 弓, 巻, 権, 勧, 貴, 帰, 均, 極, 近, 勤, 根, 金, 今, 禁, 及, 急, 己, 記, 起, 其, 期, 気, 技, 幾, 既, 吉
ㄴ	暖, 難, 南, 男, 内, 乃, 女, 年, 念, 怒, 農, 能
ㄷ	多, 丹, 但, 単, 短, 端, 達, 談, 答, 堂, 当, 大, 代, 待, 対, 徳, 刀, 到, 度, 道, 島, 徒, 都, 図, 読, 独, 同, 洞, 童, 冬, 東, 動, 斗, 豆, 頭, 得, 等, 登, 灯
ㄹ	落, 楽, 卵, 浪, 郎, 来, 冷, 良, 両, 量, 凉, 旅, 力, 歴, 連, 練, 列, 烈, 令, 領, 例, 礼, 路, 露, 老, 労, 縁, 論, 料, 柳, 留, 流, 六, 陸, 倫, 律, 里, 理, 利, 林, 立
ㅁ	馬, 莫, 万, 晩, 満, 末, 亡, 忙, 忘, 望, 毎, 買, 売, 妹, 麦, 免, 勉, 面, 眠, 名, 命, 明, 鳴, 母, 毛, 暮, 木, 目, 卯, 妙, 戊, 茂, 武, 務, 無, 貿, 黙, 門, 問, 聞, 文, 勿, 物, 米, 未, 味, 美, 尾, 民, 密
ㅂ	反, 飯, 半, 発, 方, 房, 防, 放, 訪, 排, 杯, 白, 百, 番, 伐, 凡, 法, 変, 別, 丙, 病, 兵, 保, 歩, 報, 福, 伏, 服, 復, 本, 奉, 逢, 夫, 父, 扶, 富, 部, 婦, 否, 浮, 北, 不, 仏, 朋, 比, 非, 悲, 飛, 備, 鼻, 貧, 氷
ㅅ	四, 巳, 士, 仕, 寺, 史, 使, 舎, 射, 謝, 師, 死, 私, 糸, 思, 事, 山, 産, 散, 算, 殺, 三, 上, 尚, 常, 賞, 商, 相, 霜, 想, 傷, 喪, 色, 生, 西, 序, 書, 暑, 石, 夕,

	惜, 席, 先, 仙, 線, 鮮, 善, 船, 選, 雪, 説, 設, 姓, 性, 成, 城, 誠, 盛, 省, 星, 声, 世, 洗, 税, 細, 勢, 歳, 小, 少, 所, 消, 素, 笑, 俗, 速, 続, 孫, 松, 送, 水, 手, 受, 授, 首, 守, 収, 誰, 須, 雖, 愁, 樹, 寿, 数, 修, 秀, 叔, 淑, 宿, 順, 純, 戌, 崇, 習, 拾, 乗, 承, 勝, 施, 示, 是, 時, 詩, 視, 施, 試, 始, 氏, 食, 式, 植, 識, 身, 申, 神, 臣, 信, 辛, 新, 失, 室, 実, 心, 甚, 深, 十
ㅇ	児, 我, 悪, 安, 案, 顔, 眼, 謁, 暗, 厳, 仰, 愛, 哀, 也, 夜, 野, 弱, 若, 約, 薬, 羊, 洋, 養, 揚, 陽, 譲, 魚, 漁, 於, 語, 億, 憶, 言, 厳, 業, 余, 如, 汝, 与, 亦, 易, 逆, 然, 煙, 研, 硯, 熱, 悦, 炎, 葉, 永, 英, 迎, 栄, 芸, 五, 吾, 悟, 午, 誤, 嗚, 玉, 屋, 温, 瓦, 臥, 完, 曰, 王, 往, 外, 要, 欲, 用, 勇, 容, 于, 宇, 右, 牛, 友, 雨, 憂, 又, 尤, 遇, 云, 雲, 運, 雄, 元, 原, 願, 遠, 園, 怨, 円, 月, 位, 危, 為, 偉, 威, 由, 油, 酉, 有, 猶, 唯, 遊, 柔, 遺, 幼, 肉, 育, 恩, 銀, 乙, 音, 吟, 飲, 陰, 邑, 泣, 応, 衣, 依, 義, 議, 医, 矣, 意, 二, 弐, 以, 已, 耳, 而, 異, 移, 益, 人, 引, 仁, 因, 忍, 認, 寅, 印, 一, 日, 壱, 壬
ㅈ	子, 字, 自, 者, 姉, 慈, 作, 昨, 長, 章, 場, 将, 壮, 才, 財, 在, 栽, 再, 哉, 争, 著, 貯, 低, 的, 赤, 適, 敵, 田, 全, 前, 展, 戦, 電, 銭, 伝, 節, 絶, 店, 接, 丁, 頂, 井, 正, 政, 定, 貞, 精, 情, 静, 浄, 庭, 弟, 第, 祭, 帝, 題, 除, 諸, 製, 兆, 早, 造, 鳥, 調, 朝, 助, 祖, 足, 族, 存, 尊, 卒, 宗, 種, 鐘, 終, 従, 左, 坐, 罪, 主, 住, 注, 朱, 宙, 走, 酒, 昼, 竹, 中, 重, 衆, 即, 曾, 増, 証, 只, 支, 枝, 止, 之, 知, 地, 指, 志, 至, 紙, 持, 直, 辰, 真, 進, 尽, 質, 集, 執, 直
ㅊ	且, 次, 此, 借, 着, 察, 参, 昌, 唱, 窓, 菜, 採, 責, 冊, 妻, 処, 尺, 千, 天, 川, 泉, 浅, 鉄, 青, 清, 晴, 請, 聴, 体, 初, 草, 招, 寸, 村, 最, 秋, 追, 推, 丑, 祝, 春, 出, 充, 忠, 虫, 取, 吹, 就, 治, 致, 歯, 則, 親, 七, 針
ㅋ	快
ㅌ	他, 打, 脱, 探, 太, 泰, 宅, 土, 通, 統, 退, 投, 特
ㅍ	破, 波, 判, 八, 貝, 敗, 片, 便, 篇, 平, 閉, 布, 抱, 暴, 表, 品, 風, 楓, 豊, 皮, 彼, 必, 匹, 筆
ㅎ	下, 夏, 賀, 何, 河, 学, 閑, 寒, 恨, 限, 韓, 漢, 合, 恒, 害, 亥, 解, 行, 幸, 向, 香, 郷, 虚, 許, 現, 賢, 血, 協, 兄, 刑, 形, 恵, 戸, 呼, 乎, 好, 虎, 号, 湖, 或, 婚, 混, 紅, 火, 化, 花, 貨, 和, 話, 画, 華, 歓, 患, 活, 黄, 皇, 回, 会, 孝, 效, 後, 厚, 訓, 休, 凶, 胸, 黒, 興, 希, 喜

즉, 中学校 基礎漢字 900字를 習得한 学習者라면 日常生活에 必要한 漢字는 어려움 없이 学習 할 수 있다고 생각된다.

그러나, 韓国人 日本語学習者가 주의할 점은 우리나라의 경우 中学校와 高等学校의 基礎漢字를 習得한 学生들은 旧字体를 사용하고 있고, 日本은 新字体를 使用하고 있다는 점을 고려하여 新字体와 旧字体를 比較하면서 教育해야 한다.

<表 3> 韓国의 高等学校用 基礎漢字(900字)

ㄱ	架, 暇, 閣, 却, 閣, 覚, 刻, 刊, 幹, 簡, 姦, 懇, 監, 鑑, 康, 剛, 鋼, 綱, 介, 慨, 概, 蓋, 距, 拒, 拠, 件, 健, 傑, 倹, 検, 剣, 憩, 格, 撃, 激, 肩, 絹, 遣, 欠, 兼, 謙, 竟, 境, 鏡, 頃, 傾, 硬, 警, 径, 卿, 系, 係, 戒, 械, 継, 契, 桂, 啓, 階, 枯, 庫, 孤, 鼓, 稿, 顧, 哭, 孔, 供, 恭, 攻, 恐, 貢, 戈, 瓜, 誇, 寡, 郭, 館, 管, 貫, 慣, 冠, 寛, 鉱, 掛, 塊, 愧, 怪, 壊, 郊, 較, 巧, 矯, 具, 倶, 区, 駆, 鴎, 拘, 狗, 苟, 丘, 懼, 構, 球, 局, 群, 屈, 宮, 窮, 券, 拳, 厥, 鬼, 亀, 叫, 規, 閨, 菌, 克, 劇, 斤, 僅, 謹, 錦, 禽, 琴, 級, 肯, 紀, 忌, 旗, 奇, 騎, 寄, 豈, 棄, 祈, 企, 畿, 飢, 器, 機, 緊
ㄴ	那, 諾, 納, 娘, 奈, 耐, 寧, 奴, 努, 濃, 脳, 悩, 泥
ㄷ	茶, 旦, 段, 檀, 壇, 断, 団, 淡, 潭, 担, 沓, 踏, 唐, 糖, 党, 帯, 台, 貸, 隊, 倒, 挑, 桃, 跳, 逃, 渡, 陶, 途, 稲, 導, 盗, 毒, 督, 篤, 豚, 敦, 突, 銅, 桐, 凍, 鈍
ㄹ	羅, 洛, 絡, 乱, 蘭, 欄, 爛, 覧, 藍, 朗, 廊, 略, 諒, 梁, 糧, 麗, 慮, 励, 暦, 錬, 憐, 聯, 恋, 蓮, 裂, 劣, 廉, 嶺, 零, 炉. 録, 鹿, 弄, 雷, 頼, 了, 竜, 楼, 屡, 累, 涙, 漏, 類, 輪, 栗, 率, 陵, 梨, 李, 吏, 離, 裏, 履, 隣, 臨
ㅁ	麻, 磨, 幕, 漠, 慢, 漫, 蛮, 茫, 妄, 罔, 梅, 埋, 媒, 脈, 孟, 盟, 盲, 綿, 滅, 銘, 冥, 某, 謀, 謨, 矛, 貌, 募, 牧, 沐, 睦, 没, 夢, 蒙, 苗, 廟, 墓, 貿, 霧, 黙, 迷, 微, 眉, 敏, 蜜
ㅂ	泊, 拍, 迫, 朴, 博, 薄, 般, 盤, 班, 返, 叛, 抜, 髪, 芳, 傍, 妨, 倣, 邦, 倍, 培, 配, 拝, 輩, 背, 伯, 栢, 煩, 繁, 飜, 罰, 犯, 範, 汎, 壁, 碧, 弁, 弁, 邊, 並, 屏, 普, 譜, 補, 宝, 腹, 複, 卜, 峯 , 蜂, 封, 鳳, 付, 符, 附, 腐, 負, 副, 簿, 膚, 赴, 賦, 紛, 粉, 奔, 墳, 奮, 弗, 払, 崩, 批, 卑, 婢, 碑, 妃, 肥, 秘, 費, 賓, 頻, 聘

ㅅ	司, 詞, 蛇, 捨, 邪, 賜, 斜, 詐, 社, 沙, 似, 査, 写, 辞, 斯, 祀, 削, 朔, 酸, 森, 嘗, 裳, 詳, 祥, 床, 象, 像, 塞, 索, 叙, 徐, 庶, 恕, 署, 緒, 析, 釈, 宣, 旋, 禅, 舌, 渉, 召, 昭, 蘇, 騒, 焼, 訴, 掃, 疎, 蔬, 束, 粟, 属, 損, 頌, 訟, 誦, 刷, 鎖, 衰, 囚, 需, 帥, 殊, 随, 輸, 獣, 睡, 遂, 孰, 熟, 粛, 旬, 殉, 盾, 循, 脣, 瞬, 巡, 述, 術, 湿, 襲, 升, 昇, 僧, 矢, 侍, 息, 飾, 伸, 晨, 慎, 尋, 審
ㅇ	牙, 芽, 雅, 亜, 阿, 餓, 岳, 岸, 雁, 圧, 央, 殃, 涯, 厄, 額, 耶, 壌, 様, 楊, 御, 焉, 抑, 予, 輿, 訳, 駅, 役, 疫, 域, 延, 燃, 燕, 沿, 鉛, 宴, 軟, 演, 縁, 染, 塩, 泳, 詠, 営, 影, 映, 予, 誉, 鋭, 汚, 嗚, 娯, 梧, 傲, 獄, 翁, 緩, 畏, 腰, 揺, 遥, 謡, 慾, 辱, 庸, 羽, 郵, 愚, 偶, 優, 韻, 員, 源, 援, 院, 越, 胃, 謂, 囲, 緯, 衛, 違, 委, 慰, 偽, 幽, 惟, 維, 乳, 儒, 裕, 誘, 愈, 閏, 潤, 隠, 淫, 宜, 儀, 疑, 夷, 刃, 姻, 逸, 任, 賃, 悠
ㅈ	茲, 雌, 紫, 資, 姿, 恣, 刺, 酌, 爵, 残, 潜, 蚕, 暫, 雑. 丈
ㅊ	差, 錯, 捉, 賛, 讃, 惨, 慚, 倉, 創, 蒼, 滄, 暢, 彩, 債, 策, 悽, 斥, 拓, 戚, 賤, 践, 遷, 薦, 哲, 徹, 尖
ㅌ	妥, 堕, 濁, 托, 濯, 琢, 炭, 歎, 弾, 奪, 貪, 塔, 湯, 怠, 態, 沢, 択, 討, 痛, 透, 闘
ㅍ	派, 播, 罷, 頗, 板, 販, 版, 編, 遍, 評, 肺, 廃, 蔽, 幣, 胞, 胞, 飽
ㅎ	荷, 鶴, 旱, 汗, 割, 咸, 含, 陥, 巷, 港, 項, 抗, 航

<表 3>와 같이 高等学校用 基礎漢字 使用率은 낮지만, 高等学校用 基礎漢字는 初級段階보다는 中級段階부터 資料活用과 生活語로 사용되고 있으므로, 우리나라의 경우 中学校와 高等学校의 基礎漢字를 習得한 韓国人 日本語 学習者들은 日本의 漢字 習得에 큰 도움이 될 것으로 생각된다.

2. 日本語 漢字教育의 沮害要因 및 效率的인 漢字指導 方法

2-1. 日本語 漢字教育의 沮害要因

주지연[15]의 日本語教育의 実態調査 및 考察이라는 研究調査에 의하면 日本語学習의 障碍分野로서는 漢字学習, 外来語 읽기, 文法의 順으로 応答했는데, 漢字学習에 높은 応答率이 나오게 된 要因은 다음의 몇 가지로 생각할 수 있겠다.

첫째, 우리나라 漢字教育의 一貫的이지 못한 政策때문에 学習者들이 漢字 学習을 제대로 받지 못했다는 점이라고 생각한다. 이는 '漢字를 몰라서'라는 要因으로서 우리나라는 漢字併用, 漢字 일부 混用期를 거쳐 모든 公文과 教科書에서 漢字使用을 廃止한 한글専用期를 맞이하여 이 時期의 漢字教育은 漢文科目으로만 漢字学習을 받게 되었던 것이다. 그리고 漢字의 部分的 併用期에 들어서 国語, 国史 教科書에 漢字를 併記하게 되었다. 이와 같이 一貫的이지 못한 教育政策을 거듭해 온 실정으로 이 時代에 教育을 받은 세대, 일명 한글세대라 하는 現在 40代 중반 이후 이들이 日本語의 教育을 받을 때 漢字学習이 日本語学習에 障碍가 되는 것이 原因 일 것이다.

둘째, 日本語漢字 읽기의 多様性을 들 수 있겠는데, 漢字学習의 障碍要因은 応答項目 중 '읽는 方法이 여러 가지라서'에 해당한다. 韓国語는 一字一音의 原則인데 비해 日本語의 경우는 一字多音으로 읽는 경우가 大部分이라 学習者의 입장에서 혼란스러워 하는 것이 당연한 것이다.

셋째, 韓国과 日本이 같은 漢字圏에 살고 있기 때문에 생기는 干渉現象으로서의 障碍要因, 漢字를 알기 때문에 韓国式으로 읽어버린다든지, 눈으로 읽고 뜻으로만 해석하게 되어 読解는 가능하나, 읽기 또는 会話가 안 되는 경우에 해당한다.

넷째, 漢字의 字体에 関聯된 要因으로, 日本에서는 略字体를 使用하는 반면, 韓国은 旧字体를 使用하기 때문에 생기는 障碍要因이다. 많은 学習者들은 略字

15) 주지연, 「社会人을 위한 日本語 教育의 実態調査 및 考察」, 세종대학교 대학원 석사학위 논문, 2000.

体에 익숙하지 않으므로 漢字쓰기를 한다든지 辞典 등에서 単語를 찾을 때 많은 困難을 겪는다.

또한 障碍要因으로서 PC普及을 들 수 있겠는데, 漢字를 直接 쓰지 않고 클릭만으로 文書作成이 해결되는 現実인 만큼, 한글세대와 맞물린 젊은층의 学習者들에게는 더욱 더 漢字学習이 日本語学習의 障碍要因으로 부각되리라 예상된다.

2-2. 效率的인 漢字指導 方法

漢字指導에는 여러 가지 方法이 있다. 文章을 읽기도 하고 쓰기도 하는 指導중에는 音과 訓, 字源, 筆順, 反対語, 熟語의 구성 등의 指導領域이 있다.

例를 들면, 韓国에는 姓氏가 300여 가지 인데, 日本에는 姓氏가 10만여 가지나 있으니 姓氏만 알아도 10만 単語를 알 수 있지만, 日本人의 姓氏 100가지 程度는 익힐 必要가 있다. 漢字指導는 音声, 語彙, 語句, 文体 등 언어사항의 넓은 範囲와 읽기, 쓰기라는 国語教育의 大部分의 領域에 겹쳐 있다는 것을 알 수 있다. 日本語의 실력을 측정할 때, 普遍的으로 이용되는 것이 漢字의 읽기와 쓰기이다.

漢字에 대한 指導없이 日本語 教育이란 생각할 수도 없으므로, 韓国人 日本語学習者들이 漢字学習을 할 때 좀 더 쉽고 興味있게 접근할 수 있도록 漢字 指導方法을 研究해야 한다.

<表 4> 日本人의 姓氏 100가지

1 鈴木	すずき	34 阿部	あべ	67 竹内	たけうち
2 佐藤	さとう	35 和田	わだ	68 原田	はらだ
3 田中	たなか	36 太田	おおた	69 松岡	まつおか
4 山本	やまもと	37 小島	こじま	70 失野	やの
5 渡辺	わたなべ	38 島田	しまだ	71 村上	むらかみ
6 高橋	たかはし	39 遠藤	えんどう	72 安藤	あんどう
7 小林	こばやし	40 田村	たむら	73 西村	にしむら
8 中村	なかむら	41 高木	たかぎ	74 関	せき

9 伊藤	いとう	42 中野	なかの	75 菊池	きくち
10 斉藤	さいとう	43 小山	こやま	76 森田	もりた
11 加藤	かとう	44 野田	のだ	77 上田	うえだ
12 山田	やまだ	45 福田	ふくだ	78 野村	のむら
13 吉田	よしだ	46 大塚	おおつか	79 田辺	たなべ
14 佐々木	ささき	47 岡本	おかもと	80 石田	いしだ
15 井上	いのうえ	48 辻	つじ	81 中山	なかやま
16 木村	きむら	49 横山	よこやま	82 松田	まつだ
17 松本	まつもと	50 後藤	ごとう	83 丸山	まるやま
18 清水	しみず	51 前田	まえだ	84 広瀬	ひろせ
19 林	はやし	52 藤井	ふじい	85 山下	やました
20 山口	やまぐち	53 原	はら	86 久保	くぼ
21 長谷川	はせがわ	54 三浦	みうら	87 松村	まつむら
22 小川	おがわ	55 石井	いしい	88 新井	あらい
23 中島	なかじま	56 小野	おの	89 川上	かわかみ
24 山崎	やまざき	57 片山	かたやま	90 大島	おおしま
25 橋本	はしもと	58 吉村	よしむら	91 野口	のぐち
26 森	もり	59 上野	うえの	92 福島	ふくしま
27 池田	いけだ	60 宮本	みやもと	93 黒田	くろだ
28 石川	いしかわ	61 横田	よこた	94 増田	ますだ
29 内田	うちだ	62 西川	にしかわ	95 今井	いまい
30 岡田	おかだ	63 武田	たけだ	96 桜井	さくらい
31 青木	あおき	64 中川	なかがわ	97 石原	いしはら
32 金子	かねこ	65 北村	きたむら	98 服部	はっとり
33 近藤	こんどう	66 大野	おおの	99 藤原	ふじわら
				100 市川	いちかわ

漢字의 指導에는 여러 가지 内容이 있다. 文章을 읽기도 하고 쓰기도 하는 指導 중에는 音과 訓(価:カ-あたい), 字源, 筆順, 反対語(困難-容易), 熟語의 構成 등과 「漢語와 和語」라고 하는 日本語의 成立과 語感의 問題에 関한 指導領域도 있다.

이렇게 보면 漢字指導는 音声, 語彙, 語句, 文体 등 言語事項의 넓은 範囲와 읽기, 쓰기라는 国語教育의 大部分의 領域에 겹쳐 있다는 것을 알 수 있다. 日本語의 実力이 있나 없나를 測定할 때, 普遍的으로 利用되는 것이 漢字의 읽기, 쓰기이다. 漢字에 대한 指導없이 日本語의 教育이란 생각할 수도 없다.[16]

따라서 本 稿는 韓国人 日本語 学習者들이 漢字学習을 할 때, 좀 더 쉽고 興味롭게 接近할 수 있도록 漢字의 指導方法을 提示하려고 한다.

1) 漢字의 導入方法

日本語漢字를 学習할 때 무작정 외우고 暗記하는 学習보다는 漢字의 導入하는 順序에 맞게 学習하는 것이 日本語漢字를 效果的으로 学習하는 한 方法이라고 할 수 있다. 따라서 漢字를 指導할 때에는 다음과 같이 漢字의 提出順序[17]를 提示하여 学習할 必要性이 있다고 생각한다.

(1) 횟수가 적은 漢字부터 提示한다.

(2) 意味가 理解하기 쉬운 漢字부터 提示한다.

例) 숫자나 象形文字(日, 月, 山, 川, 人, 目, 木, 火 등)

(3) 部首나 漢字의 한 部首가 될 수 있는 漢字부터 提示한다.

例) 木(林, 森, 体, 本, 末)등이나 立, 口 등

(4) 必要性이나 使用度가 높은 漢字부터 提示한다.

例) 入口, 出口, 東口, 円, 銀行, 車, 人格 등

(5) 造語性이 있는 漢字부터 提示한다.

例) 大~, ~力, ~性, ~的, ~人, ~海 등

---

16) 최용혁, 「日本小学校의 漢字教育」, 『日語教育』第6集 韓国日本語教育学会, 1990, p13.
17) 沖広, 『やさしい日本語指導7 文字表記』, 凡人社, 1990, p44.

이러한 方式으로 日本語漢字를 提示하여 가르치면 效果的인 指導方法이 될 수 있으며 이밖에도 教材에 맞게 導入하거나 日本生活에서 알아두면 편리한 漢字를 導入하는 것도 좋은 方法이다.

2) 주의해야 할 漢字語의 指導方法

(1) 漢字의 読音法 : 漢字는 읽는 方法을 読(よ)み仮(が)名(な) 또는 振(ふ)り仮(が)名(な)라 하며 音読과 訓読이 있으므로 주의해야 한다.

① 音読(おんどく) : 中国의 漢字音을 본떠서 읽는 소리.

<예: 来日(らいにち), 山(さん), 川(せん), 愛(あい)>

・呉音 : 5~6세기경 中国 양자강 하류지방의 南方音이 韓半島를 거쳐 들어온 것.
「古事記」, 「万葉集」의 万葉ガナ , 馬는「メ」, 奴「ヌ」로 使用함.
日本 漢字音의 기층을 이루며 仏教用語에 가장 많다.
즉, 人間(にんげん), 男女(なんにょ), 行者(ぎょうじゃ), 今昔(こんじゃく), 経文(きょうもん), 兄弟(きょうだい), 自然(じねん)

・漢音: 7~8세기경 전해진 中国의 西北地方에서 들어와 「日本書紀」의 万葉ガナ에 使用되고 平安時代에 장려되어, 日本 漢字音의 주류가 되었다.
즉, 人間(じんかん), 男女(だんじょ), 兄弟(けいてい), 自然(しぜん), 行動(こうどう), 文章(ぶんしょう)

・唐音(宋音):鎌倉(かまくら)時代이후, 송나라에서 청나라시대 사이에 전래된 漢字音.
새로운 文物이나 宗教用語, 일반적인 飲食物 이름 등에 局限됨.
즉, 鈴(りん), 甲板(かんぱん), 和尚(おしょう), 扇子(せんす), 行脚(あんぎゃ)

특히, 音読에는 여러 가지 읽는 법이 있어 주의해야 한다.

ア) 漢音 + 呉音: 植物(ショクブツ), 旅行(リョコウ)
イ) 呉音 + 呉音: 仮病(ケビョウ), 断食(ダンジキ)
ウ) 唐音: 提灯(チョウチン)
エ) 漢音+呉音:風情(フゼイ), 無人(ムジン)
オ) 呉音+漢音: 言語(ゲンゴ), 食物(ショクモツ)

② 訓読(くんどく) : 日本의 固有語를 漢字의 뜻으로 읽는 音.

・正訓: 各 漢字의 中国語로서의 意味에 맞는 日本語를 使用함.

즉, 山(やま), 青い(あおい), 川(かわ), 朝日(あさひ) 등.

・国訓: 日本에 적합한 意味를 기초로 한 것. 즉, 安い(やすい), 更ける(ふける) 등.

・熟字訓 (じゅくじくん): 個別 漢字의 본래의 意味와는 상관없이 熟語를 단위로 하여 그 意味에 맞는 日本語를 訓으로 읽는 方法이다.

즉, 今日(きょう), 明日(あす), 田舎(いなか), 海女(あま), 乳母(うば), 乙女(おとめ), 五月雨(さみだれ), 紅葉(もみじ), 土産(みやげ), 小豆(あずき), 大人(おとな) 등.

③ 그 밖에도 音과 訓을 혼합하여 읽는 漢字에 주의해야 한다.

・重箱読み (じゅうばこよみ): 숙어를 앞은 音으로, 뒤는 訓으로 읽는 方法.

즉, 気持ち(きもち), 本屋(ほんや), 台所(だいどころ), 番組(ばんぐみ)

・湯桶読み(ゆとうよみ): 熟語를 앞은 訓으로, 뒤는 音으로 읽는 方法

즉, 雨具(あまぐ), 見本(みほん), 場所(ばしょ), 夕刊(ゆうかん), 荷物(にもつ) 切符(きっぷ), 消印(けしいん), 野宿(のじゅく), 黒幕(くろまく) 등.

④ 어형이 복합하는 경우 連声을 일으키는 경우가 있다. 例를 들면,

さん(三)+い(位) = さんみ(三位), いん(因)+えん(縁) = いんねん(因縁)

てん(天)+おう(皇) = てんのう(天皇), せつ(雪)+いん(隠) = せっちん(雪隠)

즉, 連声(れんじょう)은 모음으로 시작하는 말이 ん으로 끝나는 字音인 경우, 발음을 용이하게 하기 위해, 앞의 字音이 뒤의 字音에 영향을 주어 뒤의 첫음이 ナ행, マ행음으로 바뀌는 現状이다. 예를 들면, 다음과 같다.

親王(しんおう → しんのう), 反応(はんおう → はんのう), 観音(かんおん →かんのん)

3) 漢字놀이의 指導

漢字를 視覚的인 效果로 活用하여 学習者들이 漢字의 興味와 関心을 誘発시키고 漢字学習에 대한 負担을 느끼지 않도록 하는데 重点을 두었다. 이에 따라 学習者가 얼마나 漢字를 알고 認知하고 있는지 漢字놀이를 통해 学習할 수 있다.

그렇다면, 視覚資料가 주는 教育的 效果는 어떠한 것들이 있는지 살펴보면 다음과 같다.[18]

① 抽象的인 概念의 理解를 도움으로써, 적은 時間을 들이고도 学習效果를 倍加할 수 있다.

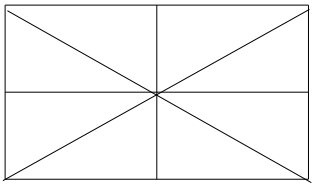
② 学生들의 知的発達 수준에 맞추어 学習할 内容을 理解하기 쉽게 提示할 수 있어서 学習者의 記憶力을 増進시킨다.

③ 学生들에게 강한 興味와 意慾을 불러 일으켜 그들이 能動的·自発的으로 学習에 参与할 수 있도록 誘導할 수 있다.

④ 平面的인 資料에서 얻기 어려운 多様한 教育的인 環境을 提供하여 学習의 效率化를 도모할 수 있다.

3-1) 네모 칸 안의 漢字는 몇 개?

먼저, 아래와 같은 네모 칸의 그림에 몇 개의 漢字가 들어갈 수 있는지 적어도 30個이상의 漢字를 찾아본다.



간단히 例를 들어 보면 田, 川, 一, 二, 三 등의 漢字가 들어갈 수 있다.

---

18)류수현, 「視聴覚 資料의 活用을 通한 漢文 読解 指導 效率化 方案」『漢字漢文教育』第3集 韓国漢字漢文教育学会,, 1996.

3-2) 左右隊秤의 漢字찾기

左右隊秤의 漢字를 찾는 게임방식으로, 같은 漢字가 두개 겹쳐진 漢字이다.

二	出	竹	炎	林	競

위의 二, 出, 竹, 炎, 林, 競 등과 같은 漢字로 이들 漢字들이 漢字가운데 부분을 거울로 빗어대 보면 左右隊秤이 되는 漢字로 左, 右 양쪽이 거의 같은 形態의 漢字이다.

3-3) 漢字算数

漢字算数란 이름의 게임方式으로, 漢字의 조립을 산수의 四則演算으로 풀어보는 漢字 놀이이다.

人 + 士 = 仕
東 - 木 = 日
林 ÷ 2 = 木
一 × 3 = 三

위와 같은 方式으로 漢字를 더하기, 빼기, 나누기, 곱하기의 四則演算과 聯関시켜 새로운 方式으로 漢字教育에 접목시킴으로서, 알고 있던 漢字와 더불어 새로이 알게 되는 漢字를 学習함으로써 漢字에 興味를 가질 수 있는 놀이 方式이라 하겠다.

3-4) 거꾸로 漢字

거꾸로 漢字라는 題目으로, 語順이 바뀌면 意味가 달라지는 漢字이다.

場所 - 所場	女王 - 王女
会議 - 議会	現実 - 実現

위와 같이 앞의 漢字를 거꾸로 바꿔 使用하면, 意味가 달라지는 漢字이다. 例를 들어, 漢字(かんじ)를 거꾸로 하면 時間(じかん)이 되는 것처럼 하면 된다.

① 二つの自動ドアが同時に開きました。

② 自分で作った詩集の元がどれたかどうかの収支を表にしてみた。

③ 航空保険に加入したら、入荷したばかりのゲームソフトをもらった。

④ 理論と論理の積み重ねです。[19]

위처럼 自動-同時, 詩集-収支, 加入-入荷, 理論-論理처럼 거꾸로 써도 意味가 가능한 漢字들을 이용하여 漢字를 익힐 수 있다.

3-5) 「点」 으로 変身하는 漢字게임

원래의 漢字에 「点」을 붙여서 새로운 漢字로 만드는 놀이다. 例를 들어, 「水」가 「氷」으로 되는 것처럼, 원래의 漢字에 点을 붙임으로써 새로운 漢字도 알 수 있는 漢字놀이이다.

点은 漢字의 어느 部分에 相関없이 어디에든 붙여도 좋고, 몇 個라도 相関없으며, 엄밀하게는 点이 아니어도 相関없다. 木→米나 午→牛처럼 점으로 漢字의 뜻이 완전히 변할 수 있다.

---

19)上条晴夫, 『授業で使える漢字あそびベスト50』, 民衆社, 2003, pp.70-71.

例를 들면, 아래와 같이 点으로 漢字가 변하게 된다.

午 → 牛	王 → 主	能 → 態
九 → 丸	大 → 太	天 → 夫
木 → 米	万 → 方	川 → 州
里 → 黒	甲 → 申	人 → 火

3-6) 身体用語의 ゲーム

教師가 学生들에게 身体用語를 나타내는 그림을 PPT로 準備하여 보여주고, 説明한 후 「鼻・鼻・鼻・鼻・鼻....」하며 손으로 코를 만지다가 입으로는 다른 곳을 말하고, 손으로는 말한 곳과 다른 곳을 짚고 있으면서 学生들이 맞았는지 알아보는 게임이다.

좀 더 学生들의 意慾을 高趣시키려면 6名 정도의 組別로 모임으로서 代表를 選定하여 위의 게임을 進行 한 후, 代表가 말한 部分을 손으로 가리켜야 하며 다른 곳을 가리킨 사람은 脱落하여 자리에 앉게 하여, 끝까지 남은 사람에게 点数를 주게 한다.

身体用語로는 足(あし), 頭(あたま), 顔(かお), 体(からだ), 口(くち), 手(て), 喉(のど), 歯(は), 鼻(はな), 耳(みみ), 目(め), 額(ひたい), 頬(ほお) 등으로 한다.

색깔을 나타내는 赤(あか), 青(あお), 黄色(きいろ), 紫(むらさき), 緑(みどり), 黒(くろ), 白(しろ) 등의 카드색깔과 漢字를 알려준 후, 위와 같은 方法으로 進行하여도 学生들의 漢字能力과 学習意慾을 高趣시킬 수 있는 有益한 漢字 놀이 方法의 하나라 생각이 된다.

4) 常用漢字 付表에 대한 指導

<表 5> 常用漢字 付表

読み方	常用漢字	뜻	読み方	常用漢字	뜻
あす	明日	내일	かや	蚊帳	모기장
あずき	小豆	팥	かわせ	為替	환어음
あま	海女	해녀	かわら	河原・川原	모래밭・자갈밭
いおう	硫黄	유황	きのう	昨日	어제
いくじ	意気地	고집, 기개	きょう	今日	오늘
いちげんこじ	一言居士	일언거사	くだもの	果物	과일
いなか	田舎	시골	くろうと	玄人	전문가
いぶき	息吹	숨, 호흡	けさ	今朝	오늘 아침
うなばら	海原	넓고넓은바다	けしき	景色	경치
うば	乳母	유모	ここち	心地	기분
うわき	浮気	바람기	ことし	今年	금년
うわつく	浮つく	들뜨다	さおとめ	早乙女	소녀, 처녀
えがお	笑顔	웃는 얼굴	ざこ	雑魚	잡어
おかあさん	お母さん	어머니	さじき	桟敷	구경석, 관람석
おじ	叔父・伯父	숙부・백부	さしつかえる	差し支える	지장이 있다
おとうさん	お父さん	아버지	さつきばれ	五月晴れ	5월의 맑은 날씨
おとな	大人	어른	さなえ	早苗	볏모
おとめ	乙女	소녀, 처녀	さみだれ	五月雨	장마
おば	叔母・伯母	숙모・백모	しぐれ	時雨	오다말다 하는 비
おまわりさん	お巡さん	순경, 경관	しない	竹刀	죽도
おみき	お神酒	제주, 술	しばふ	芝生	잔디
読み方	常用漢字	뜻	読み方	常用漢字	뜻
おみき	お神酒	제주, 술	しばふ	芝生	잔디
おもや	母屋・母家	몸채, 안채	しみず	清水	맑은 물
かぐら	神楽	신께 드리는 무악	しゃみせん	三味線	사미선
かし	河岸	하안	じゃり	砂利	자갈
かぜ	風邪	감기	じゅず	数珠	염주
かな	仮名	가나	じょうず	上手	능숙함
しらが	白髪	백발	のりと	祝詞	축문

しろうと	素人	초심자, 아마추어	はかせ	博士	박사
しわす	師徒	섣달, 음력12월	はたち	二十・二十歳	20살
すきや	数寄屋・数奇屋	다실	はつか	二十日	20일
すもう	相撲	씨름	はとば	波止場	선창, 부두
ぞうり	草履	짚신	ひとり	一人	혼자
だし	山車	축제용 장식수레	ひより	日和	일기, 날씨
たち	太刀	큰칼, 환도	ふたり	二人	두사람
たちのく	立ち退く	퇴거하다	ふつか	二日	이틀
たなばた	七夕	칠석	ふぶき	吹雪	눈보라
たび	足袋	버선	へた	下手	서투름
ちご	稚児	축제때의 아이	へや	部屋	방
ついたち	一日	하루	まいご	迷子	미아
つきやま	築山	석가산	まっか	真っ赤	새빨감
つゆ	梅雨	장마	まっさお	真っ青	새파람
でこぼこ	凸凹	요철	みやげ	土産	토산물
てつだう	手伝う	돕다	むすこ	息子	아들
てんません	伝馬船	전마선	めがね	眼鏡	안경
とあみ	投網	투망	もさ	猛者	맹자
とえはたえ	十重二十重	이중삼중, 겹겹	もみじ	紅葉	단풍
どきょう	読経	독경	もめん	木綿	무명실, 면사
とけい	時計	시계	もより	最寄り	근처, 인근
ともだち	友達	친구	やおちょう	八百長	짜고 하는 시합
なこうど	仲人	중매인	やおや	八百屋	야채가게
なごり	名残	자취	やまと	大和	야마토
なだれ	雪崩	눈사태	ゆかた	浴衣	욕의
にいさん	兄さん	형	ゆくえ	行方	행방
ねえさん	姉さん	누나, 언니	よせ	寄席	연예장
のはら	野原	들판	わこうど	若人	젊은이

現在 日本의 漢字使用의 基準이 되고 있는 1981年의 「常用漢字表」에는 「当用漢字表」에 95字를 더하여 1,945字가 되었으며, 人名用 漢字로서 「常用漢字」1.945字 이외에 166字가 使用되고 있고, 常用漢字 付表에는 明日(あす), 田舎(いなか), 海女(あま)등의 소위 熟字訓(じゅくじくん)과 漢字의 본래의 뜻과 관계없

이 音 또는 訓으로만 表記하는 当て字인 部屋(へや), 時計(とけい), 三味線(しゃみせん) 등의 110語가 提示되어있다

특히, 日常生活에서 많이 사용되는 꼭 알아야 할 常用漢字 付表에 대한 重要性을 인식하고 反復練習을 통해, 学習者들의 漢字能力의 学習效果를 기대 할 수 있고, 学習意慾을 高趣시킬 수 있어 漢字学習에 대한 学習者의 動機와 興味를 유발할 수 있는 指導方法이다.

5) 漢字語彙의 反対語 指導方法

赤字	黒字	甘口	辛口	安心	心配
적자	흑자	단맛	매운맛	안심	걱정
安全	危険	安楽	苦労	異常	正常
안전	위험	안락	고생	이상	정상
以前	以後	違法	合法	右翼	左翼
이전	이후	위법	합법	우익	좌익
横断	縦断	開国	鎖国	開始	修了
횡단	종단	개국	쇄국	개시	종료
倹約	浪費	公用	私用	困難	容易
절약	낭비	공용	使用	곤란	용이
賛成	反対	支配	従属	集合	解散
찬성	반대	지배	종속	집합	해산
主観	客観	主食	副食	脱退	加入
주관	객관	주식	부식	탈퇴	가입
短所	長所	直喩	隠喩	登校	下校
단점	장점	직유	은유	등교	하교
本家	分家	与党	野党	和語	漢語
본가	분가	여당	야당	日本語	漢字語

이와 같이 반대어를 함께 익히면 学習效果가 있지만, 身体語彙인 足(あし), 頭(あたま), 顔(かお), 体(からだ), 口(くち), 手(て), 喉(のど), 歯(は), 鼻(はな), 耳(みみ), 目(め), 額(ひたい), 頬(ほお), 색깔을 나타내는 語彙인 赤(あか), 青(あお), 黄色(きいろ), 紫(むらさき), 緑(みどり), 黒(くろ), 白(しろ) 등의 漢字를 알려준 뒤에, 위와 같은 方法으로 反復練習을 진행하여도 学生들의 漢字能力의 学習效果를 기대 할 수 있고, 学習 意慾을 高趣시킬 수 있는 유익한 漢字指導 方法의 되리라고 생각이 된다.

3. 漢字의 誤用例 分析 및 指導方法

3-1. 誤用의 定義

外国語를 学習하는 過程에서 어떻게 보면 당연할지도 모를 이미 体系的으로 形成된 母国語보다 많은 誤用을 범하게 되는 것이다. 이러한 誤用은 여러 가지 形態의 잘못된 表現으로 나타나게 되는데, 이에 대한 正確한 定義를 살펴보도록 하겠다.

Hussein은 誤用을 失手와 区別하여 定義를 내리고 있다. 즉, 失手(mistake)는 言語能力이 不足한 結果에서 야기되는 것이 아니라, 言語表現 過程에서 어떤 挫折이나 不確実한 것에서 야기되는 것이다. 이에 반해 誤用(error)은 自国語 使用者의 成人 文法的인 側面에서 보면 두드러진 変形으로 学習者의 中間言語(inter language)적인 能力을 나타내며, 外国語 学習者의 言語現状을 研究하는 데에 이 誤用이 그 対象이 되는 것이다.

Coder는 誤用을 「言語能力 上의 誤用(competence error)」과 「言語遂行上의 誤用(Performance error)」로 区別하여, 能力에서 오는 誤用은 体系的이지만, 遂行 上에서 오는 誤用은 非体系的인 것이 그 특징임을 들고 前者를 소위 誤用(error)라고 하고 後者를 失手(mistake)라고 하였다.

Brown은 失手를 言語 遂行 上의 誤用 즉, 억지 推測이나 깜박한 失手 중의

하나로 잘못된 言語体系를 사용했지만, 修正能力이 있는 것으로 定義를 내리고, 誤用은 言語能力(competence)의 不足으로 말미암아 発話되는 過程에서 정당한 코스를 벗어나 길을 잃고 다른 곳으로 간 것이라고 말했다.

以上의 여러 学説을 綜合해 보자면, 誤用은 学習者가 가지는 言語 能力(competence)의 不足에서 야기되므로 偶然的이고 体系가 없고 反復되지 않아 失手와는 区別되어야 하는 잘못된 表現이 体系的이고 反復的으로 나타나는 것을 말하는 것이다. 失手는 学習者 自身이 곧 알아차리지만, 誤用은 学習者의 一時的인 言語能力이기 때문에 이을 알아차리지 못하는 것이다.

1) 漢字의 誤用例에 関한 앙케이트 調査問項

※가장 바른 表現에 밑줄로 表記하세요.

1) 미국 (米国 美国) 에 살고 싶다. 2) 수업시간에 책 (本 冊)을 읽다.
3) 감기 (感気 風邪) 에 걸리다. 4) 경치 (景致 景色) 가 좋다.
5) 그는 고교시절 (高教時節 高教時代) 친구다.

※ 漢字읽기가 바른 것에 밑줄로 表記하세요.

6) かこう (加工 化合) 7) かんこく (韓国 監獄) 8) こうどう (高等 行動)
9) しゅたい (主体 主題) 10) せいき (正規 正義)

※ 해당되는 語彙에 밑줄로 表記하세요.

11) からす (烏 鳥) はどこにいますか。 12) いぬ (大 太 犬) がいますか。
13) ひと (人 入 八) がはいる。 14) ゆき (曇 雪) が降る。
15) つち (土 士) を踏む。

※ 밑줄 친 漢字읽기가 가장 바른 것에 밑줄로 表記하세요.

16) 今年の夏はあつい。 (厚い 暑い 熱い) 7) 友達にあう。 (会う 合う)
18) くるまの運伝になれる。 (慣れる 馴れる) 19) 一時間がへる。 (減る 経る)
20) 会社につとめる。 (勤める 務める)

※ 略字体가 바른 것에 밑줄로 表記하세요.

21) 假 → (価　仮)　22) 社 → (社　礼)　23) 廣 → (広　黄)

24) 學 → (学　労)　25) 竝 → (立　並)

※ 漢字읽기가 바른 것에 밑줄로 表記하세요.

26) 風景画を (描く　描がく)　27) 歌を (歌たう　歌う)　28)家へ (帰る　帰える)

29) お金を (稼ぐ　稼せぐ)　30) 人を (騙す　騙ます)

※ 漢字읽기가 바른 것에 밑줄로 表記하세요.

31) 働 (はたらく　うごく)　32) 畑 (はたけ　た)　33) 辻 (すし　つじ)

34) 込 (こむ　むく)　35) 匂 (におい　こおり)

※ 밑줄 친 漢字읽기가 가장 바른 것에 밑줄로 表記하세요.

36) 感謝状を<u>おくる</u>。 (送る　贈る)　37) 患者を<u>みる</u>。 (見る　診る)

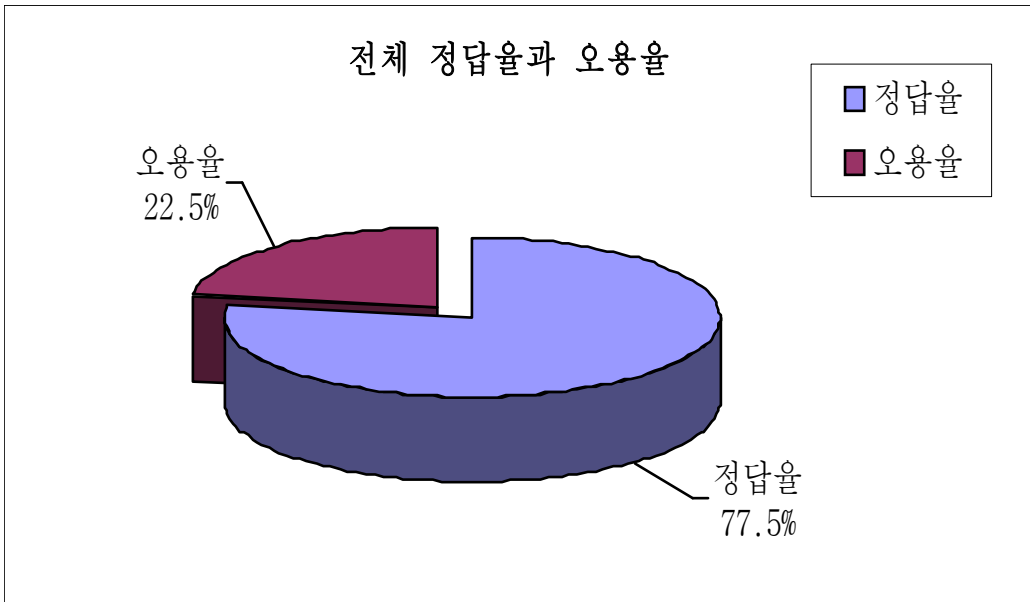
38) くるまの運伝に<u>なれる</u>。 (慣れる　馴れる)　39) 一時間が<u>へる</u>。 (減る　経る)

40) 話を<u>やめる</u>。 (止める　辞める)

3-2. 誤用 分析의 結果

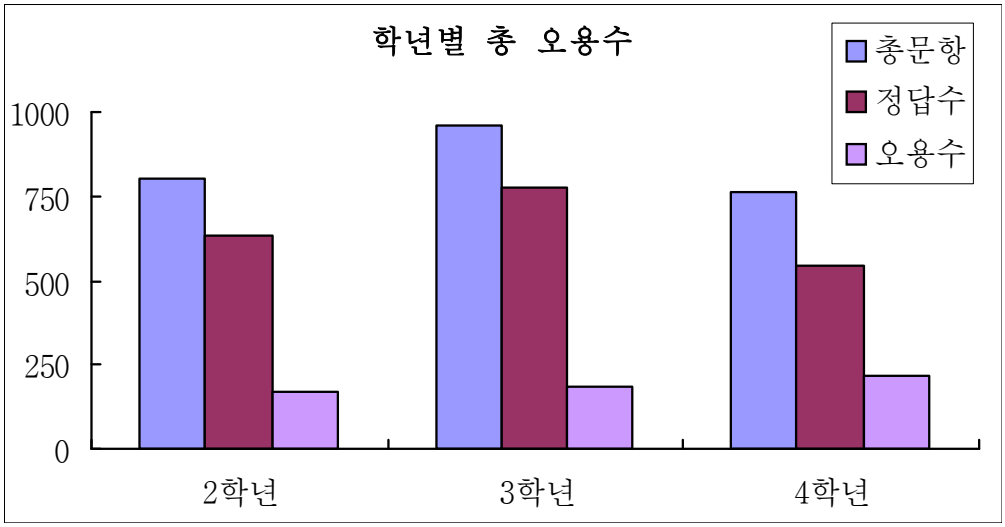
説問結果 全体 正答数는 1952個로 正答率은 77.5%, 誤答数는 568個로 誤用 率은 22.5%를 보이며, <그림1>은 全体 正答率과 誤用率을 나타낸 것이다.

<그림 1> 全体 正答率과 誤用率



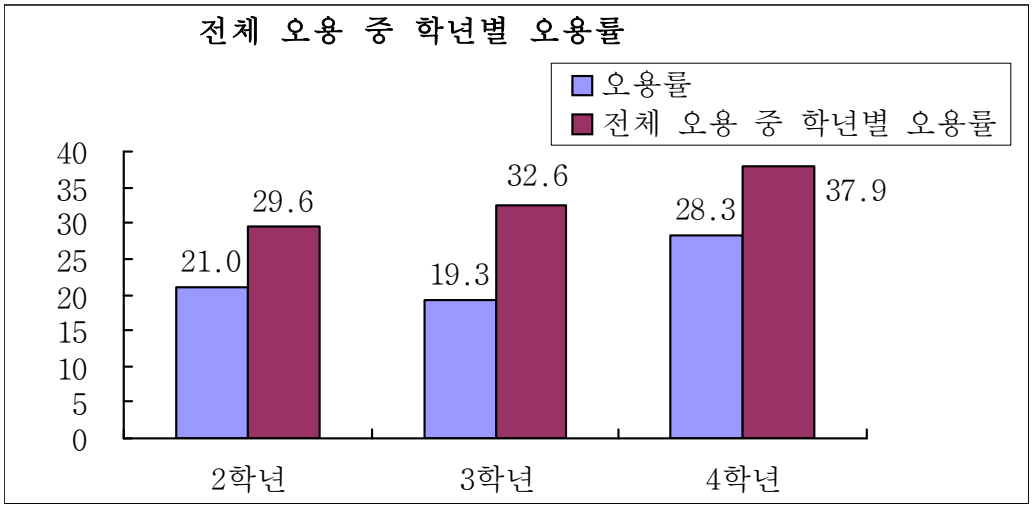
다음으로 学年別 総 誤用数를 살펴보면 <그림2>와 같다.

<그림 2> 学年別 総 誤用数



全体 誤用 중 学年別 誤用率을 살펴보면, 2学年은 800個의 問項数 중 誤答数는 168個로 21.0%의 誤用率을 보이고 있으며, 3学年은 960個의 問項数 중 誤答数는 185個로 19.3%의 誤用率을 보이고, 4学年 760個의 問項数 중 誤答 数는 215個로 28.3%의 가장 높은 誤用率을 보이고 있다. 이를 全体 誤用率과 비교해 보면 <그림3>와 같다.

<그림 3> 全体 誤用 중 学年別 誤用率



위의 그림에서도 알 수 있듯이 学年別 誤用率은 28.3%로 4学年이 가장 높고, 전체 誤用率 중에서도 4学年이 37.9%로 가장 높게 나타났으며, 다음으로 3学年 32.6%, 2学年이 29.6%로 가장 적은 값을 보이고 있다. 이는 漢字能力이 学年이 높아질수록 向上된다고 단정 지을 수 없으며, 学習者들 個人의 能力과 学習程度에 따른 実力의 差異라고 判断된다.

그리고 日本語能力試験(JLPT)[20] 소지자와 미소지자의 誤用率에 대해 살펴보며, <表6>는 日本語能力試験 소지자와 미소지자의 現況을 나타낸 것이고, <그

20) 日本語能力試験(JLPT)은 日本 国内 및 海外에서 日本語를 母国語로 하지 않는 사람을 対象으로 하여 日本語能力을 客観的으로 측정하기 위해 1984년부터 国際交流基金과 日本国際教育支援協会에 의해 실시되고 있는 試験制度이다 試験은 4개 급으로 나뉘어져 있으며, 각 급은 文字/語彙, 청해, 독해/문법의 세 섹션으로 나뉘어져 있다.

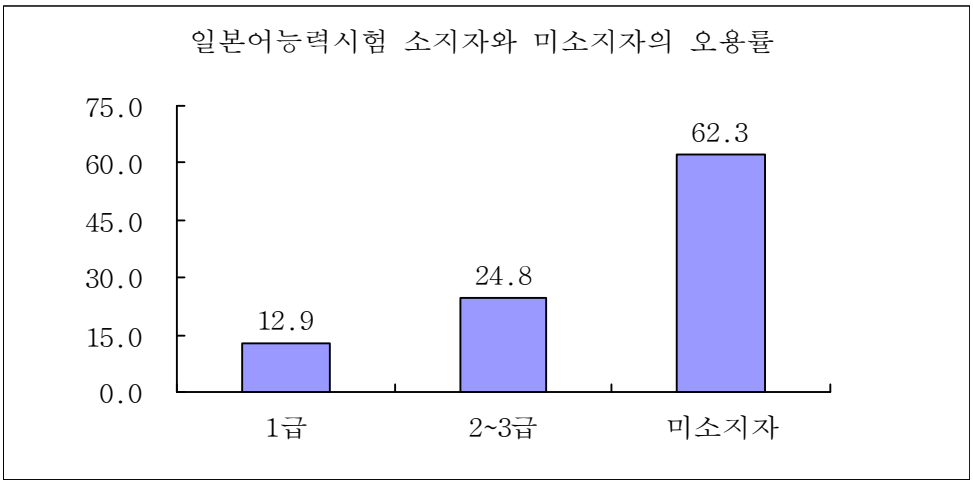
림4>는 日本語能力試驗 소지자와 미소지자의 誤用率을 그래프로 나타낸 것이다. <그림5>은 日本語能力試驗 소지자와 미소지자의 個人別 平均 誤用率을 나타낸 것이다.

<表 6> 日本語能力試驗 소지자와 미소지자 現況

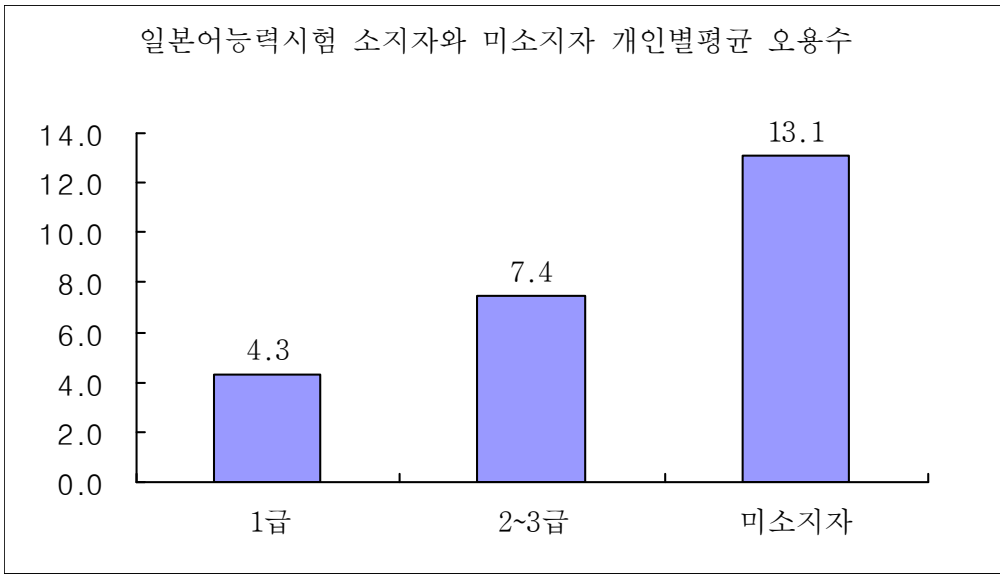
구 분	1 급	2 급	3 급	미소지자
2学年	3	8	1	8
3学年	9	8	0	7
4学年	5	1	1	12
합계	36			27

全体 62名의 応答者 중 58.1%에 해당하는 36名이 日本語能力試驗 1~3급을 소지하고 있었으며, 이 중 1급 소지자는 17名으로 41.5%에 해당되었다. 学年別로는 3学年이 17名으로 가장 높았으며, 다음으로 2学年이 12名, 4学年은 7名으로 3学年과 2学年에 비해 日本語能力試驗 소지자의 比率이 낮았다.

<그림4> 日本語能力試驗 소지자와 미소지자의 誤用率



<그림5> 日本語能力試驗 소지자와 미소지자의 個人別 平均 誤用数



<그림4>와 알 수 있듯 日本語能力試驗 소지자와 미소지자의 誤用率을 살펴보면, 미소지자의 경우 62.3%로 過半数의 誤用率을 보인 反面, 2~3급 소지자는 24.8%의 誤用率을 보이며, 1급 소지자의 誤用率은 12.9%를 나타내고 있다. 또한 <그림5>에서 알 수 있듯 1급소지자의 個人別 平均 誤用数은 4.3개로 미소지자 13.1개에 비해 훨씬 낮은 誤用数를 나타냈다. 이는 日本語能力試驗에는 文字/語彙 파트에서 漢字에 관련된 問項이 상당한 部分 출제되기에 漢字学習이 不可避하다. 그러므로 日本語能力試驗 소지자의 경우 漢字学習이 상당히 이루어졌다고 여겨지며, 따라서 誤用率도 日本語能力試驗 소지자에 비해 미소지자가 많았다고 判断된다.

3-3. 類型別 誤用分析 및 指導方法

全体 問項数 2520個 중 틀린 問項数 568個에 대한 誤用 分析을 実施하여, 일정한 規則性이 나타남을 알 수 있었다. 이러한 誤用 形態의 規則性을 몇 가지로 나누어 分析의 基準으로 정리하면 다음과 같다.

誤用의 類型	分類의 基準
1. 同義異字語 誤用	뜻이 一致하는 漢字에 틀리게 응답한 경우
2. 同音異字語 誤用	音이 一致하는 漢字에 틀리게 응답한 경우
3. 清濁音 誤用	清音을 濁音으로, 濁音으로 응답한 경우
4. 略字体 誤用	略字化 된 漢字에 틀리게 응답한 경우
5. 送りがな 誤用	送りがな表記에 틀리게 응답한 경우
6. 韓国語와 日本語의 表現差異 誤用	韓・日 表現差異에 틀리게 응답한 경우
7. 日本 国字 誤用	日本의 国字에 틀리게 응답한 경우
8. 形態가 類似한 漢字 誤用	混同이 오기 쉬운 漢字에 틀리게 응답한 경우

類型에 따른 学年別 誤用 現況을 살펴보면 <表7>와 같다.

<表 7> 学年에 따른 類型別 誤用率

	同義異字語	同音異字語	清濁音	略字体	送りがな	韓日 表現 差異	日本国字	形態類似
2学年	5.3	5.3	4.6	4.4	2.8	1.9	3.0	2.3
3学年	7.7	4.6	4.6	3.9	3.0	3.2	2.8	2.8
4学年	5.5	6.0	5.1	5.5	4.6	5.1	3.7	2.5
合計	18.5	15.8	14.3	13.7	10.4	10.2	9.5	7.6

위의 표를 보면 同義異字語의 誤用率이 3学年에서 두드러지게 높게 나타났고, 4学年의 경우는 全般的으로 誤用率이 높으며(日本語能力 소지자가 가장 적음),

4学年과 2学年에 공통으로 同義異字語와 同音異字語의 誤用率이 높은 수치를 나타내고 있다.

그럼, 学習者들의 誤用이 어떤 것 들이 있는지 具体的인 誤用例를 통해서 알아보고, 誤用의 類型을 중심으로 誤用의 発生을 줄일 수 있는 效果的인 方案에 대한 提示해 보고자 한다.

3-3-1. 同義異字語에 関한 誤用例 및 指導方法

同義異字語에 関한 誤用은 全体 誤用数 568個 중 105個로 全体 誤用率 중 18.5%를 차지하고 있다. 学生들이 응답한 誤用例를 몇 가지 들어보면 다음과 같다.

(1) 감사장을 보내다.
感謝状を送る。 (→ 贈る)

「送る」는 「(물건 따위를) 보내다」의 意味이다.
예) 「荷物を送る 물건을 보내다」따위로 쓰인다.

(2) 환자를 보다.
患者を見る。 (→ 診る)

(3) 이야기를 중지하다.
話を辞める。 (→ 止める)

「辞める」는「(관직 따위를) 그만두다」「사직하다」의 意味이다.
예) 「会社を辞める。회사를 그만두다」따위로 쓰인다.

漢字의 使用問題에서 어휘수도 증가하고 同義異字語를 구별하여 사용함에 있어 漢字使用의 能力이 問題가 된다.

漢字의 同義異字語에 대한 誤用은 漢字가 달라 서로 다르게 쓰임에도 불구하고 뜻이 一致하는 漢字를 사용하는 데서 오는 誤用이다.

그러므로 漢字를 잘 理解하여 使用하는 것이 무엇보다 重要하며, 教師는 誤用이 잘 일어나는 漢字를 分類하고, 分析하여 漢字의 音과 뜻을 쉽게 理解할 수 있도록 漢字의 짜임을 説明해야 한다. 글자 本来의 形態인 字源을 찾아 그 글자가 만들어질 때에 글자를 構成하는 要素들이 가지고 있던 意味를 밝혀 現在 使用하고 있는 意味와의 関係를 理解할 수 있도록 説明할 必要가 있다.

특히, 日常生活에 자주 쓰이는 漢字 중에서 틀리기 쉬운 <表8>과 같은 同義異字語는 사전을 찾아서 익혀두는 習慣을 길러야 한다.

<表 8> 同義異字語의 区別問題

あう	合う	計算が合う。	계산이 맞다.
	会う	人に会いに行く。	사람을 만나러 간다.
あらわす	表す	ことばで表す。	말로 表現하다.
	現す	姿を現す。	모습을 나타내다.
	著す	書物を著す。	책을 저술하다.
える	得る	賞品を得る。	상품을 얻다.
	獲る	獲物を獲る。	사냥감을 잡다.
かえる	変える	観点を変える。	관점을 바꾸다.
	換える	品物を金で換える。	물건을 돈으로 교환하다.
	替える	振り替える。	대체(대신) 하다.
きく	聞く	物音を聞いた。	소리를 들었다.
	聴く	音楽を聴く。	음악을 귀 기울여 듣다.

こたえる	答える	質問に答える。	질문에 대답하다.
	応える	寒さが応える。	매우 춥다.
さく	割く	魚の腹を割く。	생선의 배를 가르다.
	裂く	紙を裂く。	종이를 찢다.
しずめる	静める	心を静める。	마음을 가라앉히다.
	沈める	船を沈める。	배를 가라앉히다.
そう	沿う	川に沿って歩いて行く。	강을 따라 걸어가다.
	添う	付き添う。	곁에 따르다.(시중들다.)
つとめる	勤める	会社に勤める。	회사에 근무하다.
	務める	議長を務める。	의장을 맡다.
とく	解く	なわを解く。	새끼줄을 풀다.
	溶く	絵の具を水で溶く。	그림물감을 물에 풀다.
なれる	慣れる	車の運転に慣れる。	차운전에 익숙해지다.
	馴れる	馴れた家。	익숙해진 집
ひく	弾く	ギターを弾く。	기타를 치다.
	轢く	車が猫を轢いた。	차가 고양이를 치었다.
へる	減る	数量が減る。	수량이 줄다.
	経る	一時間が経る。	한 시간이 지나가다.
みる	見る	目で見る。	눈으로 보다.
	診る	患者を診る。	맥을 보다.
やめる	止める	話を止める。	이야기를 중지하다.
	辞める	会社を辞める。	회사를 그만두다.
ゆく	行く	買物に行く。	쇼핑하러 가다.
	逝く	逝く水。	흘러가는 물.
よむ	読む	本を読む。	책을 읽다.
	詠む	詩を詠む。	시를 읊다.
わく	沸く	湯を沸く。	물이 끓다.
	湧く	地下水が湧く。	지하수가 솟다.

3-3-2. 同音異字語에 関한 誤用例 및 指導方法

同音異字語에 関한 誤用은 全体 誤用数 568個 중 90個로 全体 誤用率 중 15.8%를 차지하고 있다. 学生들이 응답한 誤用例를 몇 가지 들어보면 다음과 같다.

(1) 올해 여름은 덥다.

今年の夏は熱い。 (→ 暑い)

「熱い」는 「뜨겁다」의 意味이다.

예) 「からだが熱い 몸이 뜨겁다」따위로 쓰인다.

(2) 친구를 만나다.

友達に合う。 (→ 会う)

「合う」는 「합쳐지다」「합류하다」의 意味이다.

예) 「落ち合う (지정한 곳에서)만나다」따위로 쓰인다.

(3) 한 시간이 지나가다.

一時間が減る。 (→ 経る)

「減る」는 「줄다」「적어지다」의 意味이다.

예) 「数量が減る 수량이 줄다」따위로 쓰인다.

漢字使用에서 자신이 알고 있는 같은 音의 말을 적당히 使用하는 傾向이 보여진다.[21]

漢字의 同音異字語에 대한 誤用은 漢字의 뜻이 달라 서로 다르게 쓰임에도 불구하고 音이 一致하는 漢字를 사용하는 데서 오는 誤用이다.

그러므로 漢字의 뜻을 잘 理解하여 使用하는 것이 무엇보다 重要하다.

또한 教師는 同音異字語와 같은 方法으로 説明할 必要가 있다.

특히, 틀리기 쉬운 <表9>과 같은 同音異字語의 辞典을 찾아서 익혀두는 習慣을 길러야 한다.

<表 9> 同音異字語의 区別問題

あつい	暑い　熱い　厚い	あう	合う　会う　逢う
へる	減る　経る	いし	医師　意思　意志　石
いぎ	異義　異議	いじょう	以上　異常　異状
いっさい	一切　一歳	いどう	移動　異動　異同
いらい	以来　依頼	うつす	移す　写す　映す
おかす	犯す　侵す　冒す	おさめる	収める　納める　治める
かいせつ	解説　開設	かいてい	改定　改訂
かいてん	回転　開店	かいろ	回路　海路
かき	夏期　夏季	がっき	楽器　学期

21) 石田敏子,「日本語教授法」, 大修館書店, 2001, p.118.

かてい	過程　家庭　仮定	かんしん	関心　歓心　感心
きかい	機械　機会　器械	きかん	期間　機関　器官
きょうかい	協会　教会　境界	きょうそう	競争　競走
きりつ	起立　規律	けいい	敬意　経緯
げんきん	現金　厳禁	けいたい	形態　携帯
げんし	原始　原子	げんしょう	現象　減少
ごい	語彙　語意	こうい	行為　好意　高位
こうえん	公園　講演　講演　後援	こうかい	後悔　公開　航海
こうがい	公害　郊外　校外	こうがく	工学　高額
こうこう	高校　孝行	こうこく	広告　公告
こうさ	交差　考査	こうさく	工作　耕作
こうしゅう	公衆　講習	こうじょう	向上　工場
さいかい	再会　再開	さいご	最後　最期
さくせい	作成　作製	じき	時期　時機
しこう	思考　施工　施行	しじ	指示　支持
じったい	実態　実体	しゅうかん	週刊　週間　習慣
しゅうぎょう	修業　終業　就業	しゅうしょく	就職　修飾
しょくりょう	食糧　食料	じんこう	人工　人口
しんにゅう	進入　侵入　新入　浸入	すみ	炭　墨　隅
ちゅうしゃ	駐車　注射	ついきゅう	追求　追究
とうそう	逃走　闘争	はいふ	配布　配付
はんえい	反映　繁栄	はんこう	反抗　犯行
ようせい	養成　要請		

3-3-3. 清濁音에 関한 誤用例 및 指導方法

清濁音에 関한 誤用은 全体 誤用数 568個 중 81個로 全体 誤用率 중 14.3%를 차지하고 있다. 学生들이 응답한 誤用例를 몇 가지 들어보면 다음과 같다.

(1) 원료를 가공하다.

原料を加工(かごう)する。 (→ かこう)

「かごう」는 「化合」와 같은 意味가 된다.

예)「酸素と水素が化合すると水となる。 산소와 수소가 화합하면 물이 된다.」 따위로 쓰인다.

(2) 定義를 지키다.

正義(せいき)を守る。 (→ せいぎ)

「せいき」는 「世紀」와 같은 意味가 된다.

예)「幾世紀にわたって 몇 세기에 걸쳐서」따위로 쓰인다.

清音을 濁音으로 発音하거나 濁音을 清音으로 発音하는 경우 완전히 다른 意味를 가진 単語를 나타낼 수 있으므로 学習者에게 教師는 清音과 濁音에 대해 충분한 説明을 한 후 신경을 써서 漢字를 외우도록 指導할 必要가 있다.

例를 들면, 韓国의 漢字읽기를 「韓国(かんこく)」를 「監獄(かんごく)」로 清音을 濁音으로 発音하는 경우 韓国이 監獄의 意味가 되어 전혀 다른 뜻이 됨으로 発音과 漢字에 주의해야 한다.

<表10>과 같은 清濁音은 辞典을 찾아서 익혀두는 習慣을 길러야 한다.

<表 10> 주의해야 할 清濁音

かいかん	会館(회관)	-	かいがん	海岸(해안)	かいしゅう	回収(회수)	-	かいじゅう	怪獣(괴수)
か こう	加工(가공)	-	か ごう	化合(화합)	かん こく	韓国(韓国)	-	かん ごく	監獄(감옥)
かんしゃ	感謝(감사)	-	かんじゃ	患者(환자)	かん せい	歓声(환성)	-	かんぜい	関税(관세)
かん とう	関東(관동)	-	かんどう	感動(감동)	き しつ	気質(기질)	-	き じつ	期日(기일)
きゃっこう	脚光(각광)	-	ぎゃっこう	逆行(역행)	こうきょう	公共(공동)	-	こうぎょう	工業(공업)
こうしょう	交渉(교섭)	-	こうじょう	向上(향상)	こう そう	高層(고층)	-	こう ぞう	構造(구조)
こう とう	高等(고등)	-	こう どう	行動(행동)	ごう とう	強盗(강도)	-	ごう どう	合同(합동)
こうはい	荒廃(황폐)	-	こうばい	購買(구매)	こうりゅう	交流(교류)	-	ごうりゅう	合流(합류)
さいかい	再会(재회)	-	さいがい	災害(재해)	さいけん	債権(채권)	-	さいげん	再現(재현)
さんしょう	参照(참조)	-	さんじょう	参上(찾아뵘)	し ほう	司法(사법)	-	し ぼう	脂肪(지방)
しゃっかん	借款(차관)	-	じゃっかん	若干(약간)	じゅうたい	重態(중태)	-	じゅうだい	重大(중대)
しゅたい	主体(주체)	-	しゅだい	主題(주제)	しん こう	信仰(신앙)	-	しん ごう	信号(신호)
しんてん	進展(진전)	-	しんでん	神殿(신전)	せい き	正規(정규)	-	せい ぎ	正義(定義)
そう こう	走行(주행)	-	そう ごう	総合(총합)	そう たい	相対(상대)	-	そう だい	壮大(장대)

3-3-4. 略字体에 関한 誤用例 및 指導方法

略字体에 関한 誤用은 全体 誤用数 568個 중 78個로 全体 誤用率 중 13.7%를 차지하고 있다. 学生들이 응답한 誤用例를 몇 가지 들어보면 다음과 같다.

(1) 假 의 略字体를 고르세요.

<u>価</u>　　(→ 仮)

「假」는 「仮」이고 「거짓 가」의 意味이다.

「価」는 「값 가」의 意味가 된다.

(2) 社의 略字体를 그르세요.

<u>礼</u>　　(→ 社)

「社」는 「社」이고 「단체 사」의 意味이다.

「礼」는 「예도 예」의 意味가 된다.

日本漢字의 教育課程 중에서 韓国漢字와 日本漢字의 뚜렷한 差異를 잘 모르는 学生들을 위하여 이 指導는 基礎漢字 過程부터 확실히 教育에 利用해야 할 것으로 생각된다. 日本語 漢字를 学習할 때 略字化 된 모든 漢字를 낱낱이 記憶하는 方法도 있겠지만, 이 方法은 좋은 教育方法이라 생각하지 않는다. 效果的인 教育方法으로는 旧字体의 어느 部分이 어떻게 略字化 되었는지를 把握하는 것이 重要하다.

그렇게 되면 많은 漢字의 略字体도 生成할 수 있고 반대로 略字体를 보고 旧字体를 聯想할 수도 있어 效果的이라 생각한다. 例를 들면 「売」의 略字体가 「売」로 略字化되는 것을 理解하게 됨으로써 共通部分으로 「売」를 가지고 있는 「続読」의 漢字를 学習者 자신이 「続読」와 같이 略字化 할 수 있고, 「続読」의 漢字를 보고 旧字体인 「続読」을 聯想할 수 있어 매우 效果的인 漢字学習이 될 것이다.[22)]

<表 11> 日本語에서 자주 쓰이는 略字体

旧字体 - 略字体	旧字体 - 略字体
假 (가) - 仮　價 (가) - 価 覺 (각) - 覚　强 (강) - 強 擧 (거) - 挙　檢 (검) - 検 缺 (결) - 欠　經 (경) - 経 觀 (관) - 観　關 (관) - 関 廣 (광) - 広　鑛 (광) - 鉱 敎 (교) - 教　舊 (구) - 旧 區 (구) - 区　歐 (구) - 欧 國 (국) - 国　權 (권) - 権 龜 (귀) - 亀　氣 (기) - 気 旣 (기) - 既 內 (내) - 内 團 (단) - 団　當 (당) - 当 臺 (대) - 台　對 (대) - 対 稻 (도) - 稲　圖 (도) - 図 樂 (락) - 楽　來 (래) - 来 勞 (로) - 労　賴 (뢰) - 頼 錄 (록) - 録　祿 (록) - 禄 灣 (만) - 湾　賣 (매) - 売 發 (발) - 発　拜 (배) - 拝	兩 (양) - 両　與 (여) - 与 餘 (여) - 余　譯 (역) - 訳 戀 (연) - 恋　硏 (연) - 研 緣 (연) - 縁　戀 (연) - 恋 榮 (영) - 栄　營 (영) - 営 藝 (예) - 芸　豫 (예) - 予 搖 (요) - 揺　爲 (위) - 為 圍 (위) - 囲　龍 (용) - 竜 應 (응) - 応 殘 (잔) - 残　雜 (잡) - 雑 藏 (장) - 蔵　將 (장) - 将 爭 (쟁) - 争　錢 (전) - 銭 戰 (전) - 戦　傳 (전) - 伝 轉 (전) - 転　靜 (정) - 静 精 (정) - 精　濟 (제) - 済 條 (조) - 条　從 (종) - 従 縱 (종) - 縦　證 (증) - 証

22) 김은정,「한국인 일본어 학습자를 위한 상용한자 지도방안」, 1998, pp.49-50.

辨, 瓣, 辯 (변) - 弁	增 (증) - 増　鎭 (진) - 鎮
邊 (변) - 辺　變 (변) - 変	眞 (진) - 真
竝 (병) - 並　步 (보) - 歩	參 (참) - 参　鐵 (철) - 鉄
寶 (보) - 宝　拂 (불) - 払	淸 (청) - 清　靑 (청) - 青
澁 (삽) - 渋　說 (설) - 説	廳 (청) - 庁　體 (체) - 体
纖 (섬) - 繊　騷 (소) - 騒	總 (총) - 総　稱 (칭) - 称
續 (속) - 続　壽 (수) - 寿	澤 (택) - 沢　鬪 (투) - 闘
收 (수) - 収　搜 (수) - 捜	廢 (폐) - 廃　稟 (품) - 禀
數 (수) - 数　實 (실) - 実	學 (학) - 学　陷 (함) - 陥
亞 (아) - 亜　兒 (아) - 児	鄕 (향) - 郷　險 (험) - 険
櫻 (앵) - 桜　樣 (양) - 様	縣 (현) - 県　惠 (혜) - 恵
	號 (호) - 号　畵 (화) - 画
	擴 (확) - 拡　會 (회) - 会
	效 (효) - 孝　黑 (흑) - 黒

3-3-5. 送りがなに 関한 誤用例 및 指導方法

送りがなに 関한 誤用은 全体 誤用数 568個 중 59個로 全体 誤用率 중 10.4%를 차지하고 있다. 学生들이 응답한 誤用例를 몇 가지 들어보면 다음과 같다.

(1) 풍경화를 그리다.

風景画を描がく。　(→　描く　)

(2) 노래를 부르다.

歌を歌たう。 (→ 歌う)

言語로서의 認識을 学習者가 가지게 하기 위해서는 送りがな가 있는 単語는 반드시 그 送りがな를 붙여서 쓰도록 한다. 이와 같은 形態로 練習시키면 送りがな 表記法의 基準이 자연스럽게 習得하게 된다. 例를 들면 「来る」라는 漢字를 指導하는 경우 「来」이라는 漢字만을 쓰게 하는 것이 아니라, 「来る」의「る」도 添加해서 쓰도록 指導한다.[23]

또한 送りがな 表記法의 規則을 教師가 正確히 이해하여 用例를 体系的으로 指導할 必要가 있다. 특히, 複雑하고 까다로운 法則들을 語彙와 함께 자연스럽게 익히게 함으로써 誤用例도 줄며, 学習者가 興味를 느낄 수 있을 것으로 생각된다.

3-3-6. 韓・日 漢字語 表現差異에 関한 誤用例 및 指導方法

韓・日 漢字語 表現差異에 関한 誤用은 全体 誤用数 568個 중 58個로 全体 誤用率 중 10.2%를 차지하고 있다. 学生들이 응답한 誤用例를 몇 가지 들어보면 다음과 같다.

(1) 미국에서 살고 싶다.

美国に住みたい。 (→ 米国)

日本語에서는 「米国」라고 한다.

(2) 감기에 걸리다.

感気を引く。 (→ 風邪)

日本語에서는 「風邪」라고 한다.

23) 国際交流基金, 「教師用日本語教育ハンドブック新記録②」凡人社, 2000, p.197.

教師는 韓国語와 日本語에서 다르게 사용되는 漢字語들을 미리 整理해 두고 授業을 進行해 가면서 関係 漢字語가 나오면 그때마다 対照해서 다른 점을 説明하고 理解시키는 것이 效果的이라고 생각한다.

특히, <表12> 주의해야 할 韓国語와 日本語의 表記가 다른 漢字 등의 指導에 유의해야 한다.

例를 들면 韓・日 両国語의 漢字語의 差異를 表로 만들어 提示하는 方法이다. 「冊」은 日本에서의 意味는 '권, 부 '이고 韓国에서의 意味는 '책'이라는 意味를 가지고 있다. 「人事」는 日本에서는 '人間 社会에서 일어나는 일, 사람이 할 수 있는 일, 個人의 身分, 能力에 관한 일'등을 나타내고 韓国에서의 意味로는 '인사'를 나타내고 있다.

<表 12> 주의해야 할 韓国語와 日本語의 表記가 다른 漢字

한 국 어	일 본 어	한 국 어	일 본 어
郵遞局우체국	郵便局(ゆうびんきょく)	郵票우표	切手(きって)
再修生재수생	浪人(ろうにん)	茶房다방	喫茶店(きっさてん)
登記등기	書留(かきとめ)	初等學校초등학교	小学校(しょうがっこう)
感気감기	風邪(かぜ)	便紙편지	手紙(てがみ)
四季節사계절	四季(しき)	生日생일	誕生日(たんじょうび)
景致경치	景色(けしき)	逍風소풍	遠足(えんそく)
親舊친구	友達(ともだち)	일	仕事(しごと)
境遇경우	場合(ばあい)	시골	田舎(いなか)
冊책	本(ほん)	高校時節고교시절	高校時代(こうこうじだい)
冊床책상	机(つくえ)	車票차표	切符(きっぷ)
来日내일	明日(あした)	이름	名前(なまえ)
孫子손자	孫(まご)	箱子상자	箱(はこ)

有夫女유부녀	人妻(ひとづま)	房방	部屋(へや)
醫師先生의사선생	お医者さん(おいしゃさん)運転手(うんてんしゅ)	百姓백성	庶民(しょみん)
技師기사	大工(だいく)	沙工사공	船頭(せんどう)
木手목수	救急車(きゅうきゅうしゃ)	內服내복	下着(したぎ)
應急車응급차	飲み過ぎ(のみすぎ)	過食과식	食べ過ぎ(たべすぎ)
過飮과음	授業料(じゅぎょうりょう)	感氣藥감기약	風邪薬(かぜぐすり)
登錄金등록금	品物(しなもの)	學年학년	年生(ねんせい)
物件물건	飴(あめ)	雪糖설탕	砂糖(さとう)
砂糖사탕	野菜(やさい)	生鮮생선	魚(さかな)
菜蔬채소	酢(す)	鷄卵계란	卵(たまご)
食醋식초	お善(おぜん)	點心점심	昼食(ちゅうしょく)
床상	金持ち(かねもち)	紙匣지갑	財布(さいふ)
富者부자	小銭(こぜに)	俸給봉급	給料(きゅうりょう)
銅錢동전	掃除(そうじ)	苦生고생	苦労(くろう)
淸掃청소	地下街(ちかがい)	劇場극장	映画館(えいがかん)
地下商街지하상가	電車(でんしゃ)	冊房책방	本屋(ほんや)
電鐵전철	門(もん)	人道인도	歩道(ほどう)
大門대문	墓(はか)	花鬪화투	花札(はなふだ)
山所산소		障碍장애	障害(しょうがい)

3-3-7. 日本 国字에 関한 誤用例 및 指導方法

日本 国字에 関한 誤用은 全体 誤用数 568個 중 54個로 全体 誤用率 중 9.5%를 차지하고 있다. 学生들이 응답한 誤用例를 몇 가지 들어보면 다음과 같다.

(1) 공장에서 일하다.
工場で動く。 (→ 働く)

「動く」는 「움직이다」의 意味이다.

(2) 밭에서 일하다.
田で動く。 (→ 畑)

「田」는 「논」의 意味이다.

(3) 사거리에서 만나다.
寿司で会う。 (→ 辻)

「寿司」는 「초밥」의 意味이다.

日本 国字는 日本人들이 만들어 쓰는 漢字로 音이 없고 訓만 있는 것이 特徵이 있다. 漢字文化圈의 学習者는 더욱 混乱이 일어 날 수 있으므로 각별한 주의를 하여, 읽고 쓰는 反復練習을 꾸준히 한다면, 学習者들의 漢字能力과 学習效果를 기대 할 수 있다.

<表 13> 日本 国字

俥(くるま) 자동차	辷(すべる) 미끄러지다	偲(しのぶ) 그리워하다
働(はたらく) 일하다	鴫(しぎ) 도요새	俤(おもかげ) 옛 모습
杢(もく) 목공	峠(とうげ) 고갯마루	嘘(うそ)거짓말
躾(しつけ) 예의범절	凩(こがらし) 찬바람	茸(たけ) 버섯
込(こむ、こめる) 붐비다	褄(つま) 섶	裃(かみしも) 무사의 예장
鰯(いわし) 정어리	鱈(たら) 대구	榊(さかき) 비쭈기 나무
畠(はた、はたけ) 논	叺(かます) 가마니	辻(つじ) 십자로
畑(はた、はたけ) 밭	樫(かし) 떡갈나무	鶫(つぐみ) 개똥지바귀
鱚(きす) 보리멸	雫(しずく) 물방울	凪(なぎ,なぐ) 잔잔함
笹(ささ) 조릿대	鋲(びょう) 대갈못, 압정	鯰(なまず) 메기
竓(キロリットル) 킬로미터	鳰(にお) 병아리의 딴이름	搾(しぼる) 비틀어 짜다
〆(しめ)切(き)り 마감	瓩(キログラム) 킬로그램	蛯(えび) 새우
匂(におい) 냄새	枠(わく) 테두리	凧(たこ) 연, 문어
鰯(するめ) 말린 오징어	紅葉(もみじ) 단풍	椿(つばき) 동백꽃
鮪(まぐろ) 참치	鯖(さば) 고등어	丼(とん)ぶり 덮밥
鯡(にしん) 청어	瓲(トン) 톤(ton)	噺(はなし) 이야기

3-3-8. 形態가 類似한 漢字에 関한 誤用例 및 指導方法

形態가 類似한 漢字에 関한 誤用은 全体 誤用数 568個 중 48個로 全体 誤用率 중 7.6%를 차지하고 있다. 学生들이 응답한 誤用例를 몇 가지 들어보면 다음과 같다.

(1) 까마귀는 어디에 있습니까?
鳥はどこにいますか。 (→ 烏)

「鳥」는 「새」의 意味이다.

(2) 눈이 내리다.

雲が降る。　(→　雪　)

「雲」는 「구름」의 意味이다.

(3) 흙을 밟다.

土が踏む。　(→　土　)

「土」는 「선비」의 意味이다.

字型이 비슷하기 때문에 漢字 学習에 혼동이 오기 쉬운 漢字의 学習 方法이다. 小林一人은 다음과 같이 언급하였다.

> "字音이나 字意와는 아무런 관련이 없는데 단순히 字型이 비슷하기 때문에 서로 혼동이 되어 기억에 혼란이 오는 漢字를 나란히 정리하여 서로의 区別을 명확하게 하는 것이 좋다." 24)

이러한 경우 그 指導方法으로는 教師가 유사한 形態의 漢字들을 정리한 資料를 준비해 두었다가 수업에 관련 漢字가 나올 때마다 그와 形態가 비슷한 漢字의 例를 들어 그 漢字들의 핵심적인 差異를 강조하고 확인시킨 후, 学習者 스스로 그 差異를 의식하면서 직접 한, 두 번 써 보도록 연습시키는 方法이 좋을 것이라고 생각한다.

24) 안승덕, 「日本의 漢字教育에 대한 研究」, 『春川教育大学 論文集』, 제28집, 1989, p.202.

<表 14> 形態가 類似한 漢字

漢字	뜻	漢字	뜻
待-持	기다리다-들다	人-入-八	사람-들어가다-여덟
心-必	마음-반드시	各-名	각-이름
復-複-腹	회복하다-겹옷-배	困-囚-因	곤하다-가두다-인하다
両-雨	둘-비	旅-族	나그네-겨레
惜-借	아깝다-빌리다	明-朋	밝다-벗
島-烏-鳥	섬-까마귀-새	看-着	보다-입다
夫-失	남편-잃다	雪-雲	눈-구름
犬-大-太	개-크다-굵다	土-士	흙-선비
童-重	아이-무겁다	説-設	말씀-베풀다
作-昨	만들다-어제	飯-飲	밥-마시다
季-秀-委	사철-빼어나다-맡기다	老-考-孝	늙다-생각하다-효도
形-刑	모양-형벌	情-清	뜻-맑다
深-探	깊다-찾다	客-容	손님-얼굴

漢字가 비슷해 틀리기 쉬운 漢字를 提示해 学習하도록 한다. 例를 들어 待つ-持つ, 永-氷-水, 作-昨, 心-必, 少ない-小さい, 大きい-太い등과 같다.

注意할 点은 形態가 類似한 漢字를 제한 없이 一時에 여러 字를 提示한다면 오히려 混同을 일으킬 수 있다는 것이다. 例를 들어 「干, 千, 午, 于, 士, 土」 등을 동시에 指導하는 것은 效果가 줄어들 것으로 생각된다.

따라서 教師의 가장 큰 役割은 既存에 存在하고 있는 비슷한 形態의 漢字들의 導入時期와 範囲의 選定 등의 調節機能에 있다고 생각한다. 그리고 類似한 形態의 漢字들을 칠판에 써서 그 漢字들의 決定的인 差異 点을 눈에 잘 띄는 색으로 분명히 表示해 가며 説明하는 方法도 学習者가 그 差異 点을 분명하게 認識하리라 생각한다.[25]

25) 김예라, 전게서, 2001, p69.

Ⅲ. 結　論

韓国人이 弟2外国語로서 日本語를 学習하는 사람들에게 漢字学習은 어려운 과제로 남아있다.

따라서 本 稿에서는 韓国과 日本의 漢字教育의 政策을 통해 両国의 漢字教育의 実態를 알아보았다. 韓国語와 日本語는 漢字가 차지하는 비중은 비슷한데 日本은 小学校부터 体系的으로 漢字教育이 이루어지고 있는데 반해 韓国은 잦은 漢字政策의 변화로 漢字教育이 体系的으로 이루어 지지 못하고 있다는 것을 알 수 있었다.

韓国人들이 日本語를 学習할 경우 韓国語와 日本語가 같은 漢字를 使用하고 있지만, 日本語와 韓国語의 漢字의 用法과 意味가 다르기 때문에 漢字의 誤用이 일어나기 쉽다. 따라서 本 稿는 日本語를 専攻으로 하고 있는 大学生을 対象으로 日本語 漢字의 誤用例를 中心으로 設問調査 内容을 分析하고 그에 따른 指導方案을 考察 해 보았다.

誤用例를 分析한 結果, 全体 誤用率은 22.5%로 나타났으며, 学年別 総 誤用率은 2学年의 경우 21.0%, 3学年의 경우 19.3%, 4学年의 경우 28.3%로 4学年의 誤用率이 가장 높았다. 総 誤用率과 비교해 봐도 4学年이 37.9%로 가장 높았으며, 그 다음으로 3学年이 32.6%, 2学年이 29.6%로 가장 낮은 수치를 보였다. 이와 같은 結果는 漢字能力이 学年이 높아질수록 반드시 向上된다고 할 수 없으며, 学習者들 個人의 学習時間과 能力에 따른 実力의 差異라고 判断된다.

그리고 이러한 現状은 日本語能力試験 소지자와 미소지자와의 誤用率에서도 찾아 볼 수 있었는데, 全体 応答者 중 58.1%가 日本語能力試験 1~3급을 소지하고 있었다. 그리고 이 중 1급 소지자는 41.5%를 차지하고 있었다.

日本語能力試験 소지자와 미소지자의 誤用率을 살펴보면, 미소지자의 경우 62.3%로 과반수의 誤用率을 보인 반면, 2~3급 소지자는 24.8%의 誤用率을 보이

며, 1급 소지자의 誤用率은 12.9%를 나타내고 있다. 또한 1급소지자의 個人別 平均 誤用数은 4.3개로 미소지자 13.1개에 비해 훨씬 낮은 誤用数를 나타냈다. 이는 日本語能力試験에는 文字/語彙 파트에서 漢字에 관련된 問項이 상당한 부분 출제되므로 漢字 学習이 불가피하다고 생각된다.

그러므로 日本語能力試験 소지자의 漢字 学習이 상당히 이루어졌다고 여겨지며, 따라서 誤用率도 日本語能力試験 소지자에 비해 미소지자가 많았다고 判断된다.

誤用을 類型別로 살펴보면, ①同義異字語에 関한 誤用(18.5%), ②同音異字語에 関한 誤用(15.8%), ③清濁音에 関한 誤用(14.3%), ④略字体에 関한 誤用(13.7%) ⑤送りがな에 関한 誤用(10.4%), ⑥韓・日 漢字語 表現差異에 関한 誤用(10.2%), ⑦日本 国字에 関한 誤用(9.5%), ⑧形態가 類似한 漢字에 関한 誤用(7.6%) 순으로 나타났다.

이 중에서 同義異字語와 同音異字語의 34.3%를 차지하였다. 例를 들면, 同義異字語인 おくる(送る、贈る) 는 荷物を送る。와 感謝状を贈る。의 意味的인 차이가 크다. 이는 漢字가 달라 서로 다르게 쓰임에도 불구하고 뜻이 一致하는 漢字를 使用하는 데서 오는 誤用이다. 同音異字語인 あやまる(誤る, 謝る)誤りを見つける。(실수를 발견하다.) 謝って済ます。(사과하여 해결하다.) せんこう (選考, 専攻, 先行), こうえん(公園, 講演 ,講演, 後援)은 漢字의 뜻이 달라 서로 다르게 쓰임에도 불구하고 音이 一致하는 漢字를 使用하는 데서 오는 誤用이다. 漢字의 뜻을 잘 理解하여 使用하는 것이 무엇보다 重要하다고 할 수 있다.

그러므로, 漢字学習도 漢字 하나하나의 意味를 機械的으로 反復하기 보다는 하나의 意味에 들어오는 漢字를 서로 意味的 関聯性을 찾아서 学習하는 것이 보다 效率的이라 할 수 있겠다.

教師는 誤用이 잘 일어나는 漢字를 分類하고, 分析하여 漢字의 音과 뜻을 쉽게 理解할 수 있도록 漢字의 짜임을 説明해야 한다. 글자 본래의 形態인 字源을 찾아 그 글자가 만들어질 때에 글자를 구성하는 要素들이 가지고 있던 意味를 밝혀 現在 使用하고 있는 意味와의 関係를 理解할 수 있도록 説明할 必要가 있다고 생각한다.

향후 많은 研究者들은 漢字教育에 좀 더 能動的인 関心을 가지고 效果的인 教授法의 活用위해 보다 体系的으로 研究해야 할 것이며, 韓国人 日本語 学習者를 対象으로 效率的이고, 体系的인 漢字指導가 重要하므로, 새로운 教授法과 教材의 꾸준한 開発과 漢字指導의 效果的인 方法을 研究해야 한다고 생각한다.

본 研究에서는 漢字의 誤用例에 한해서만 分析하여 고찰하였는데, 漢字뿐만 아니라 助詞, 動詞, 形容詞, 副詞, 등을 포함하여 韓国人 日本語 学習者를 위한 誤用例에 전반에 있어서 좀 더 包括的이고 깊이 있는 誤用에 関한 研究를 앞으로 과제로 남기고 論文을 마친다.

参 考 文 献

1) 단행본

안승덕, 「日本의 漢字教育에 대한 研究」, 『春川教育大学 論文集』 제28집, 1989, p.202.

金仁炫, 「日本語 漢字教育의 指導方案」, 『日本語教育研究』, 第21輯, 韓国日語教育学会, 2009.

류수현, 「視聴覚 資料의 活用을 通한 漢文 読解 指導 效率化 方案」,『漢字漢文教育』 第3集 韓国漢字漢文教育学会, 1996.

송재소, 「韓国의 漢字教育」,『새국어생활』, 제9권 제2호, 1999, p.128.

오미선, 「漢字環境의 実態와 学習・教育-韓国人 日本語学習者를 中心으로」,『日本研究』, 제21호, 韓国外国語大学校 日本研究所, 2003, p.480.

이한섭, 「日本의 漢字教育」,「새국어 생활」 제9권 제2호 국립국어연구원, 1999, p.115.

최용혁, 「日本小学校의 漢字教育」,『日語教育』, 第6集 韓国日本語教育学会, 1990, p.13.

森田芳夫, 『韓国学生의 日本語学習에 있어서의 誤用例』, 誠信女子大学校 研究論文集 13集, 1983.

2) 論文

김미경, 「韓国人 初級 日本語 学習者의 바람직한 漢字教育을 위한 方案研究」, 明知大学校 教育大学院, 2006.

朴正達, 「韓国 高等学生의 日本語 誤用例 중 語彙에 関한 研究」, 京畿大学校 教育大学院 碩士学位論文, 1996

林鐘燁, 「韓国学生의 日本語 誤用 例에 関한 考察」, 円光大学校 教育大学院 碩士学位論文, 1996.

김미옥, 「韓国人 学習者의 日本語 漢字 읽기」, 慶熙大学校 教育大学院 碩士学位論文, 2006.

주지연, 「社会人을 위한 日本語 教育의 実態調査 및 考察」, 세종대학교 대학원 석사학위 논문, 2000.

김은정, 「한국인 일본어 학습자를 위한 상용한자 지도방안」, 1998, pp.49-50.
手塚和世, 「日本語 学習에 있어서 沮害要因의 分析」, 啓明大学校 教育大学院 碩士学位論文, 2003.

3) 참고문헌

玉村文郎, 「語種」, 『日本語教育辞典』, 大修館書店, 1982, p.286.
石田敏子, 「日本語教授法」, 大修館書店, 2001, p.118.
沖広, 『やさしい日本語指導7 文字表記』, 凡人社, 1990, p44.
武部良明, 『文字表記と日本語教育』, 凡人社, 1991, p330.
上条晴夫, 『授業で使える漢字あそびベスト50』, 民衆社, 2003, pp.70-71.
国際交流基金, 「教師用日本語教育ハンドブック新記録②」, 凡人社, 2000, p.197.

저작물 이용 허락서

학 과	일어교육	학 번	20078057	과 정	석사
성 명	한글 : 김 혁 중 한문 : 金 赫 中 영문 : KIM HYUK JOONG				
주 소	광주광역시 광산구 신창동 호반베르디움@ 303-401				
연락처	E-MAIL : mgcolor@hanmail.net				
논문제목	한글 : 한국인 일본어 학습자를 위한 한자교육에 관한 고찰 - 한자의 오용례를 중심으로 - 영문 : A Study on Education of Chinese Characters for Koreans Learning Japanese Language - Centered on Misused Examples of Chinese Characters -				

본인이 저작한 위의 저작물에 대하여 다음과 같은 조건아래 조선대학교가 저작물을 이용할 수 있도록 허락하고 동의합니다.

- 다 음 -

1. 저작물의 DB구축 및 인터넷을 포함한 정보통신망에의 공개를 위한 저작물의 복제, 기억장치에의 저장, 전송 등을 허락함
2. 위의 목적을 위하여 필요한 범위 내에서의 편집·형식상의 변경을 허락함. 다만, 저작물의 내용변경은 금지함.
3. 배포·전송된 저작물의 영리적 목적을 위한 복제, 저장, 전송 등은 금지함.
4. 저작물에 대한 이용기간은 5년으로 하고, 기간종료 3개월 이내에 별도의 의사 표시가 없을 경우에는 저작물의 이용기간을 계속 연장함.
5. 해당 저작물의 저작권을 타인에게 양도하거나 또는 출판을 허락을 하였을 경우에는 1개월 이내에 대학에 이를 통보함.
6. 조선대학교는 저작물의 이용허락 이후 해당 저작물로 인하여 발생하는 타인에 의한 권리 침해에 대하여 일체의 법적 책임을 지지 않음
7. 소속대학의 협정기관에 저작물의 제공 및 인터넷 등 정보통신망을 이용한 저작물의 전송·출력을 허락함.

동의여부 : 동의(O) 반대( )

2009년 12월 일

저작자: 김 혁 중 (서명 또는 인)

조선대학교 총장 귀하